

Jahresbericht 2018
Rapport annuel 2018



**Interdisziplinärer
Frankreich-Schwerpunkt
Universität Innsbruck**

**Pôle interdisciplinaire
d'études françaises
Université d'Innsbruck**

Vorwort

Avant-propos

2018

Der **Interdisziplinäre Frankreich-Schwerpunkt** wurde 2001 als eines der fünf Länderzentren der Universität Innsbruck gegründet. Er fördert die wissenschaftliche Zusammenarbeit und den akademischen Austausch zwischen den Forschenden und Lehrenden der Universität Innsbruck und den Universitäten und Hochschulen in Frankreich. Er unterstützt AntragstellerInnen (Forschende der Universität Innsbruck, die mit französischen KollegInnen kooperieren) bei der Finanzierung und Realisierung von Kooperationen mit Frankreich: Gefördert werden Tagungen, Workshops, Gastvorträge, Projektanbahnungen, Forschungsaufenthalte, Exkursionen, Vorträge, Lesungen, Ausstellungen, etc. In diesem Zusammenhang finanziert der Frankreich-Schwerpunkt v.a. Reise- und Aufenthaltskosten aus und nach Frankreich. Der Frankreich-Schwerpunkt ist interdisziplinär ausgerichtet, das heißt, dass Kooperationen aller Fakultäten, Institute und Disziplinen gefördert werden.

Einmal jährlich vergibt der Frankreich-Schwerpunkt die Frankreich-Preise für an der Universität Innsbruck verfasste herausragende wissenschaftliche Arbeiten mit klarem Frankreich-Bezug. Die Preise werden in den Kategorien Diplom-/Masterarbeit, Dissertation und Post-Doc verliehen.

Darüber hinaus organisiert der Frankreich-Schwerpunkt selbst und in Zusammenarbeit mit Instituten der Universität Innsbruck und französischer Hochschulen wissenschaftliche Veranstaltungen, im Besonderen Tagungen und Symposien, aber auch Gastvorträge und Ringvorlesungen.

Le **Pôle interdisciplinaire d'études françaises** a été fondé en 2001. Il est l'un des cinq Pôles-pays de l'Université d'Innsbruck. Sa mission est de promouvoir la coopération scientifique et les échanges académiques entre les chercheurs et enseignants de l'Université d'Innsbruck et des universités et grandes écoles françaises. Il aide les chercheurs de l'Université d'Innsbruck désirant coopérer avec des collègues français dans le financement et la réalisation de leurs projets. Le Pôle soutient les colloques et les participations à des colloques, les journées d'études, les conférences invitées, les réunions de travail, les projets de recherches bilatéraux, les excursions, les conférences, les lectures littéraires, les expositions etc. En premier lieu, il subventionne les frais d'hébergement et de voyage occasionnés par ces échanges. Le Pôle d'études françaises a une vocation d'interdisciplinarité, c'est-à-dire qu'il répond aux demandes de coopération émanant de toutes les facultés, de tous les départements et de toutes les disciplines.

Le Pôle d'études françaises décerne une fois par an le Prix de la France pour les travaux scientifiques faits à l'Université d'Innsbruck en rapport direct avec la France dans les catégories mémoires de maîtrise/master, thèses de doctorat et post-doc.

De plus, le Pôle d'études françaises organise lui-même et co-organise avec les instituts de l'Université d'Innsbruck et les universités françaises des événements scientifiques tels des colloques et des journées d'études, mais aussi des conférences invitées et des cycles de cours.

01 Förderanträge 2018

Subventions 2018



Im Jahr 2018 wurden an den Frankreich-Schwerpunkt **38** Anträge auf Förderung wissenschaftlicher Kooperationen gestellt. **2** Anträge sind zurückgezogen worden, sodass **36** Anträge bewilligt und ausgezahlt werden konnten. **12** Anträge bezogen sich auf französische WissenschaftlerInnen, die von KollegInnen der Universität Innsbruck eingeladen wurden (Incoming), **23** Anträge begründeten eine Zusammenarbeit, in deren Rahmen Angehörige der Universität Innsbruck an Universitäten in Frankreich eingeladen wurden (Outgoing). Im Jahr 2018 gab es **1** Antrag auf Sonderprojekte. Der Unterschied zwischen Incoming und Outgoing kompensiert den umgekehrten Unterschied aus dem Jahr 2017 (21 Incoming und 15 Outgoing).

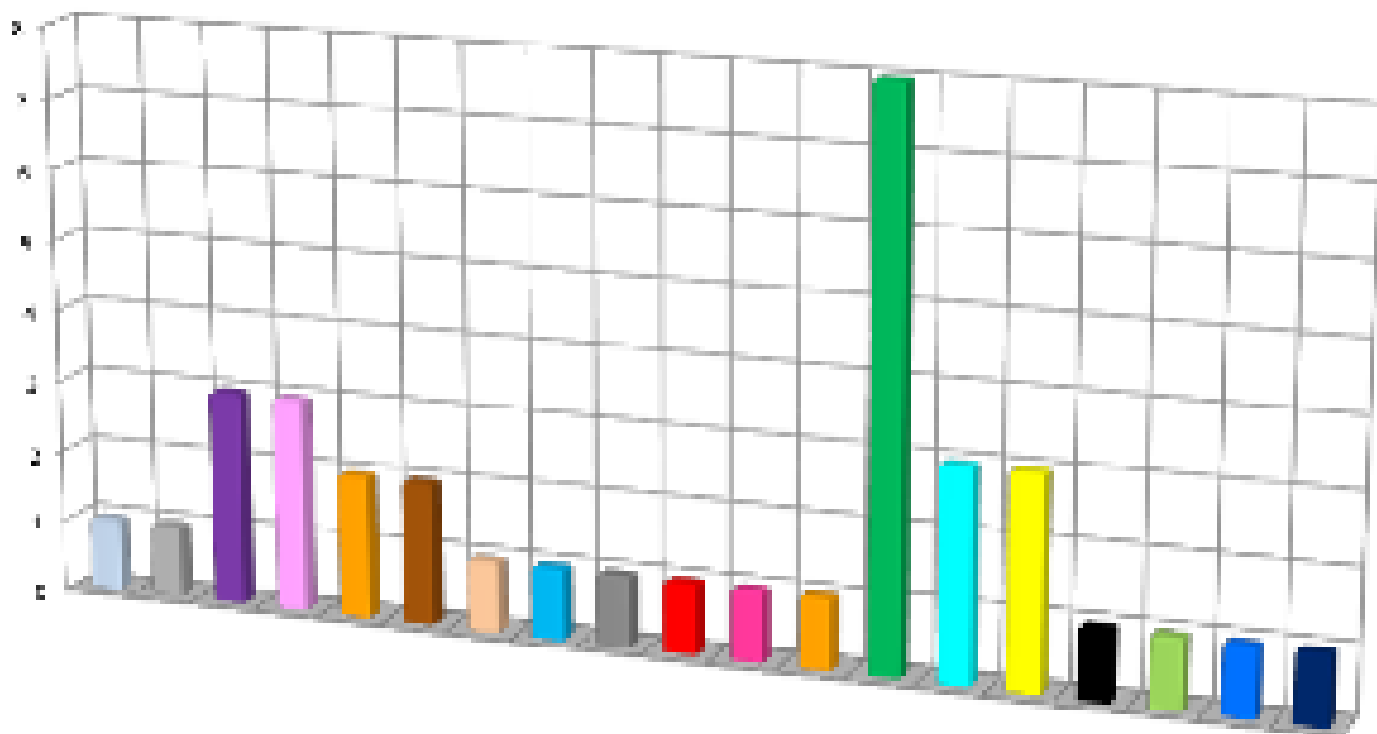
En 2018, le Pôle a reçu **38** demandes de subvention pour des coopérations scientifiques. **2** demandes ont été retirées, si bien que **36** demandes au total ont pu être accordées et financées. **12** demandes concernaient des chercheurs français invités par des collègues innsbruckois (Incoming), **23** demandes se rapportaient à des coopérations dans le cadre desquelles des chercheurs de l'Université d'Innsbruck ont été invités par des collègues français (Outgoing). De plus, le Pôle a accordé en 2018 **1** projet spécial. La différence entre Incoming et Outgoing compense la différence inverse qu'il y a eue en 2017 (21 Incoming et 15 Outgoing).

Förderungen nach Instituten

Subventions par instituts

Mit den **36** bewilligten und positiv abgeschlossenen Anträgen konnten Forschungsk Kooperationen an **19** verschiedenen Instituten der Universität Innsbruck gefördert werden. Dabei tauschten sich **29** Angehörige der Universität Innsbruck mit **34** KollegInnen aus Frankreich aus.

Au travers des **36** subventions accordées par le Pôle, **19** départements de l'Université d'Innsbruck ont été soutenus, c'est-à-dire que **29** membres de l'Université d'Innsbruck et **34** collègues français ont fait des échanges.



Geographie / Géographie

Pharmazie / Pharmacie

Ökologie / Ecologie

Forschungsinstitut für Limnologie / Institut de recherche en limnologie

Organisation und Lernen / Organisation et enseignement

Zeitgeschichte / Histoire contemporaine

Sprachen und Literaturen / Langues et littératures

Germanistik / Philologie allemande

Christliche Philosophie / Philosophie chrétienne

Italienisches Recht / Droit italien

Systematische Theologie / Théologie systématique

Islamische Theologie / Théologie musulmane

Romanistik / Philologie romane

Architekturtheorie und Baugeschichte / Architecture et histoire de la construction

Translationswissenschaft / Traductologie

Geschichtswissenschaften und europäische Ethnologie / Histoire et ethnologie européenne

Botanik / Botanique

Grundlagen der technischen Wissenschaften / Génie civil

Organische Chemie/Chimie organique

Berichte der Geförderten 2018

Rapports des subventionnés 2018

Incoming

Januar
Janvier

Gastvortrag und wissenschaftlicher Austausch

Der Status des Islam aus theologischer Sicht - zu einem christlichen Ansatz
(*The Theological Status of Islam – Toward a Christian Approach*)

Kooperationspartner: Dr. Michel Younès
Universität: Université Catholique de Lyon
Institut: Theologie

Antragstellerin: Mag. Dr. Michaela Neulinger, MA
Universität: Universität Innsbruck
Institut: Institut für Systematische Theologie/Religionstheologie

Michel Younès' Besuch bot die Gelegenheit einer intensiven Auseinandersetzung mit dem Forschungsfeld ‚Islam‘ und ‚Muslime‘ im französisch-österreichischen Vergleich. Vor allem das große zivilgesellschaftliche Engagement der Universität Catholique de Lyon im christlich-muslimischen Dialog erweckte das Interesse der Forschungsgruppe. Es zeigten sich zahlreiche Parallelen zwischen Frankreich und Österreich, aber auch markante Unterschiede.

Einerseits ist das Phänomen der „LePen-isation“, einer Verschiebung des politischen Diskurses nach rechts und damit einhergehend eines höchst problematischen Diskurses über „DEN“ Islam und „DIE“ Muslime, auch in Österreich (wenngleich mit unterschiedlichen politischen Akteuren) zu beobachten.

Andererseits ermöglichen die rechtlichen und historischen Rahmenbedingungen in Österreich eine Religionspädagogik an staatlichen Universitäten, was auch die unterschiedlichen religiösen Akteure stärker zu Kooperation und Dialog drängt und die Bedeutung dieser Akteure für das gesellschaftliche Zusammenleben in Pluralität herausstreicht.

Conférence invitée et échange scientifique

Le statut théologique de l'islam - vers une approche chrétienne
(*The Theological Status of Islam – Toward a Christian Approach*)

Partenaire : Dr. Michel Younès
Universität : Université Catholique de Lyon
Institut : Faculté de Théologie

Demandeur : Mag. Dr. Michaela Neulinger, MA
Universität : Universität d'Innsbruck
Institut : Institut de Théologie systématique/théologie

La visite de Michel Younès a été l'occasion d'un échange approfondi du domaine d'étude sur 'l'islam' et les 'musulmans' en comparaison entre la France et l'Autriche. C'est surtout le grand engagement civique de l'Université Catholique de Lyon dans le dialogue entre chrétiens et musulmans qui a suscité l'intérêt du groupe de recherche. De nombreux parallèles entre la France et l'Autriche en sont ressortis, mais aussi des différences marquées.

D'une part, le phénomène de la « Le Pen-isation » - un glissement vers la droite dans le discours politique allant de pair avec un discours très problématique sur « L' » islam et « LES » musulmans en général, s'observe bien également en Autriche, mais avec des acteurs politiques différents.

D'autre part, le cadre juridique et historique autrichien permet un enseignement religieux dans les universités publiques, ce qui a poussé les différents acteurs religieux à une plus grande coopération et au dialogue, soulignant l'importance de ces acteurs pour la coexistence sociale dans la pluralité.

Lesung im Rahmen der internationalen Tagung *Opfernarrative in transnationalen Kontexten*

Kooperationspartnerin: Dr. Cécile Wajsbrot
Selbstständige französische Schriftstellerin, Übersetzerin und Essayistin

Antragstellerin: Dr. Julia Pröll
Universität: Universität Innsbruck
Institut: Institut für Romanistik

Die internationale und interdisziplinär ausgerichtete Tagung, die vom Forschungszentrum „Kulturen in Kontakt“ und dem Institut für Romanistik organisiert wurde, setzte sich kritisch mit den Möglichkeiten und Formen des „Opferseins“ in literarischen Texten und anderen Medien (Film, Fernsehen, Fotografie, Denkmäler, Museen bzw. Ausstellungen) seit 1989 auseinander. Einen wichtigen theoretischen Anknüpfungspunkt für die Tagung bildeten die Thesen des italienischen Literaturwissenschaftlers Daniele Giglioli.

Im Rahmen der Tagung wurde die Autorin Cécile Wajsbrot zu einer Lesung eingeladen. Nach einer kurzen Einführung las Frau Wajsbrot, die unter anderem mit dem Prix de l'Académie de Berlin ausgezeichnet wurde und deren Œuvre bis dato über 15 Romane sowie Erzählbände, Essays und sogar ein (zweisprachiges) Hörspiel umfasst, zweisprachig (französisch-deutsch) aus dem Text „Consolation“ („Tröstung“).

Nach der Lesung diskutierte das zahlreich erschienene Publikum noch über eine Stunde mit der Autorin. Die Fragen (und Antworten) hatten dabei allesamt hohe Relevanz für das Thema der Tagung und erwiesen sich für die weitere Reflexion als äußerst fruchtbar.



Lecture dans le cadre de la conférence internationale *Récits de victimes dans des contextes transnationaux*

Partenaire : Dr. Cécile Wajsbrot
Romancière, traductrice et essayiste française contemporaine

Demandeur : Dr. Julia Pröll
Université : Université d'Innsbruck
Institut : Institut de Philologie romane

La conférence internationale et interdisciplinaire, organisée par le Centre de recherche « Cultures en Contact » et l'Institut de Philologie romane, a traité de façon critique les possibilités et les formes d'être « victime » dans les textes littéraires et d'autres médias (cinéma, télévision, photographie, monuments, musées ou expositions) depuis 1989. Les thèses du spécialiste italien de la littérature Daniele Giglioli ont été l'un des points de départ théoriques importants de la conférence.

Dans le cadre de la conférence, l'écrivaine Cécile Wajsbrot a été invitée à une soirée de lecture. Après une brève introduction Mme Wajsbrot – qui a reçu, entre autres, le Prix de l'Académie de Berlin et dont l'œuvre comprend jusqu'à ce jour 15 romans et recueils de nouvelles, d'essais et même une pièce radiophonique bilingue – a lu en deux langues des passages (français-allemands) du texte « Consolation ».

Après la lecture, le public, qui était venu nombreux, a passé plus d'une heure à discuter avec l'écrivaine. Les questions (et les réponses) étaient toutes très pertinentes pour le thème de la conférence et se sont révélées extrêmement fructueuses pour une réflexion plus approfondie.

Cluster-Treffen / Workshop

Kooperationspartner: Dr. François Euvé
Universität: Centre Sèvres Paris
Institut: Geschichte-Zentrum

Antragsteller: Dr. Josef Quitterer
Universität: Universität Innsbruck
Institut: Institut für Christliche Philosophie

Der Workshop des Forschungsclusters „Science and Religion“ fand im Rahmen der internationalen Forschungsinitiative „Higher Education for Social Transformation“ (HEST) zum Thema ‚Dispositionnalismus‘ statt.

Rencontre / Atelier de travail

Partenaire : Dr. François Euvé
Université : Centre Sèvres Paris
Institut : Centre d'histoire

Demandeur : Dr. Josef Quitterer
Université : Université d'Innsbruck
Institut : Institut de philosophie chrétienne

L'atelier de travail du pôle de recherche « Science et Religion » s'est déroulé dans le cadre de l'initiative de recherche internationale « Higher Education for Social Transformation » (« Enseignement Supérieur pour la Transformation Sociale ») (HEST) sur le thème du dispositionnalisme.



Der Workshop begann mit einer Präsentation über die neusten Entwicklungen innerhalb des HEST-Projekts. Anschließend wurden die Themen ‚Power and Dispositionnalismus‘ anhand von Kurzvorträgen diskutiert. Prof. François Euvé lieferte in seinem Beitrag zunächst eine Analyse des mechanistischen Modells und des daraus resultierenden Erfolgs im Bereich der Naturwissenschaften. Die Wirksamkeit des Modells zeige sich vor allem in der Voraussagbarkeit natürlicher Phänomene. Dieser ‚Erfolg‘ werde aber erkauft durch eine extrem enge Verwendung des Begriffs von ‚power‘ im Sinne des physikalischen Determinismus. Prof. Euvé plädierte in seinem Vortrag für eine Öffnung der Begriffe ‚Power‘ und ‚Disposition‘ dahingehend, dass diese auch auf handelnde Subjekte (und ihre Interaktion mit der Umwelt) angewandt werden können.

L'atelier a commencé par une présentation des derniers développements du projet HEST. Par la suite, les sujets « Power and Dispositionnalisme » (« Pouvoir et dispositionnalisme ») ont été discutés à partir de courtes présentations. Dans sa contribution, le professeur François Euvé a d'abord fourni une analyse du modèle mécaniste et de son succès dans le domaine des sciences naturelles. L'efficacité du modèle se manifeste surtout dans la prévisibilité des phénomènes naturels. Cependant, ce « succès » se paye par une utilisation extrêmement étroite du terme « pouvoir » dans le sens du déterminisme physique. Dans le cadre de sa présentation, le professeur Euvé a plaidé pour une ouverture des termes de « pouvoir » et de « disposition » afin qu'ils puissent également s'appliquer à des sujets qui agissent (et à leur interaction avec l'environnement).

Internationale Tagung

*Fachwissenschaftliche Spezialisierung:
Geschichtswissenschaft in der Diskussion*

Kooperationspartner: Dr. Giacomo Parrinello
Universität: Institut für politische Studien Paris (Sciences Po)
Institut: Geschichte-Zentrum

Antragsteller: Dr. Patrick Kupper
Universität: Universität Innsbruck
Institut: Institut für Geschichtswissenschaften und Europäische Ethnologie/Anthropologie

Neben dem Austausch mit Prof. Kupper und Mitgliedern seines Kernfachs Wirtschafts- und Sozialgeschichte, an dem auch zukünftige Forschungskooperationen erörtert wurden, hielt Prof. Parrinello einen Vortrag mit anschließender Diskussion im Rahmen des Forschungskolloquiums der historischen Institute „Geschichtswissenschaft in der Diskussion“. Der Vortragstitel lautete „Verwickelte Ströme: Wasserinfrastruktur und die Politik der Interdependenz im Wassereinzugsgebiet des Po, 1860-2000“.

Außerdem nahm Prof. Parrinello am MA-Seminar „Wirtschafts- und Sozialgeschichte: Geschichte der Flussregulierungen 1750-1900“ von Prof. Kupper teil, wo er mit dem Kursleiter und den Studierenden seinen 2017 erschienenen Aufsatz „Charting the Flow: Water Science and State Hydrography in the Po Watershed, 1872-1917“ diskutierte.

Colloque international

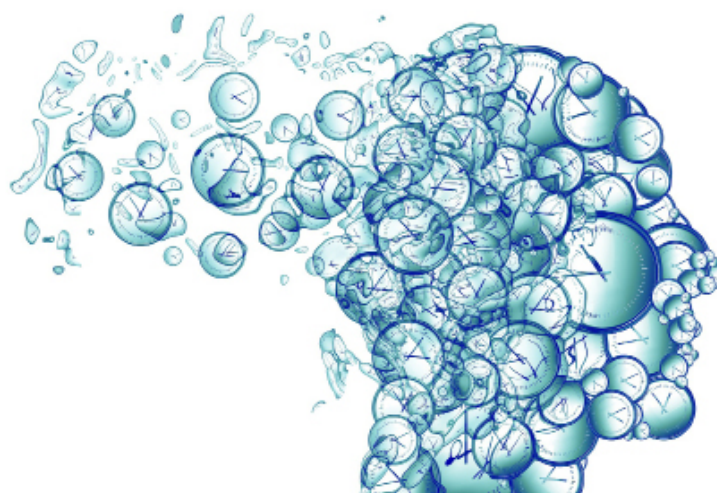
Spécialisation : la science historique en discussion

Partenaire : Dr. Giacomo Parrinello
Université : Institut d'études politiques de Paris (Sciences Po)
Institut : Centre d'histoire

Demandeur : Dr. Patrick Kupper
Université : Université d'Innsbruck
Institut : Institut d'histoire et ethnologie européenne

En plus des échanges avec Patrick Kupper et les membres de son domaine d'étude, l'histoire économique et sociale, dont les futures coopérations de recherche ont également été discutées, Giacomo Parrinello a donné une conférence accompagnée d'une discussion lors du colloque de recherche des instituts historiques « La science de l'histoire à l'étude ». Sa contribution s'intitulait « Flux enchevêtrés : l'infrastructure de l'eau et la politique d'interdépendance dans le bassin du Pô, de 1860 à 2000 ».

Le professeur Parrinello a également participé au séminaire de master « Histoire économique et sociale : histoire de la régularisation fluviale de 1750 à 1900 » du professeur Kupper, où ils ont discuté de son article « Charting the Flow : Water Science and State Hydrography in the Po Watershed, 1872-1917 », publié en 2017.



Internationale Tagung

Marseille – Neapel: zwei musikalische Metropolen des Mittelmeers

Kooperationspartner: Dr. Médéric Gasquet-Cyrus/Dr. Stéphane Chaudier/Dr. Walter Zidarič

Universität: Universität Aix-Marseille/Universität Lille/Universität Nantes

Institut: Sprachen, Literaturen, Landeskunde, Linguistik, Literaturübersetzung

Antragstellerin: Dr. Gerhild Fuchs

Universität: Universität Innsbruck

Institut: Institut für Romanistik

Conférence internationale

Marseille – Naples : deux métropoles musicales de Méditerranée

Partenaire : Dr. Médéric Gasquet-Cyrus/Dr. Stéphane Chaudier/Dr. Walter Zidarič

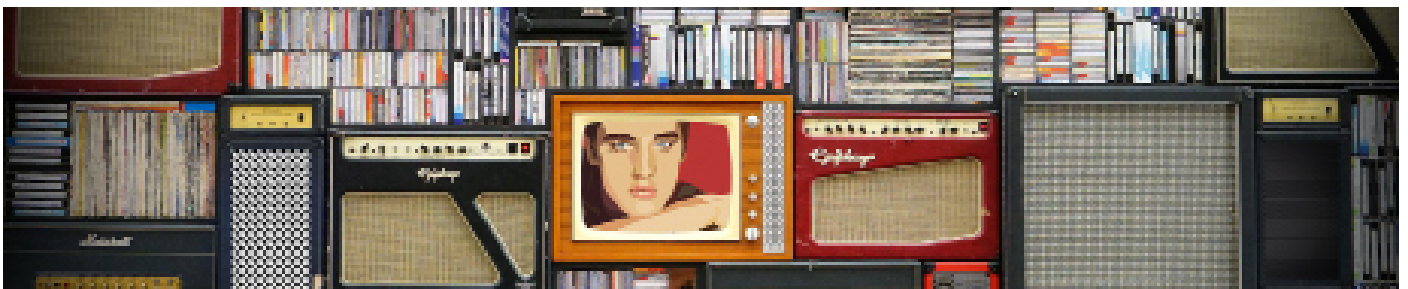
Université : Université Aix-Marseille/Université de Lille/Université de Nantes

Institut : Département de Littérature, civilisation, linguistique et traduction littéraire

Demandeur : Dr. Gerhild Fuchs

Université : Université d'Innsbruck

Institut : Institut de philologie romane



Das zentrale Forschungsanliegen der Tagung war es, die Musikszenen in den beiden mediterranen Hafenstädten Marseille und Neapel zu beleuchten bzw. zu vergleichen und insbesondere auf ihre multi- und transkulturelle Ausrichtung hin zu befragen. Dies gelang insbesondere dank der Interdisziplinarität der Tagung: Es waren einschlägige ExpertInnen aus den Bereichen der Literatur- und Kulturwissenschaft, der Musikwissenschaft, der Soziologie und der Medienwissenschaft angereist. Ein künstlerisches Highlight war das in „Der Bäckerei – Kulturbackstube“ abgehaltene Konzert zweier gemeinsam auftretender Duos, welche auf die traditionelle Musik Neapels (Tarantella, etc.) respektive Marseilles (Farandole, etc.) spezialisiert waren und sich auch in einer (höchst gelungenen) Fusion der beiden Musikstile versuchten.

L'objectif central du colloque était d'éclairer et de comparer les scènes musicales des deux ports maritimes méditerranéens Marseille et Naples et, en particulier, de s'interroger sur leur orientation multiculturelle et transculturelle. Le caractère interdisciplinaire du colloque a été particulièrement fructueux : des experts en littérature, en sciences culturelles, en musicologie, en sociologie et en médias avaient fait le déplacement. Le concert dans la « Bäckerei - Kulturbackstube », qui a réuni deux duos spécialisés dans la musique traditionnelle de Naples (tarantella, etc.) et de Marseille (farandole, etc.), a été le point d'orgue artistique et a permis de mélanger (de façon très réussie) les deux styles musicaux.

Gastvortrag

*Was ist ein guter Völkerrechtslehrer
(What is a good international law teacher?)*

Kooperationspartner: Dr. Pierre Dupuy
Universität: Universität Panthéon-Assas
Institut: Institut für Völkerrecht

Antragsteller: Dr. Peter Hilpold
Universität: Universität Innsbruck
Institut: Institut für Italienisches Recht

Im Rahmen seines Innsbruck-Besuch konnte Professor Pierre-Marie Dupuy die Zuhörer mit seinem Vortrag zum Thema „Was ist ein guter Völkerrechtslehrer“ („What is a good international law teacher?“) gleich in seinen Bann ziehen: durch seine breiten Sprachkenntnisse, durch sein außerordentliches Fachwissen, durch seine Nähe zur Praxis (Prof. Dupuy ist nebenberuflich auch in verschiedenen internationalen Schiedsverfahren tätig) und durch sein Zugehen auf die Studierenden.



Inhaltlich war folgende Frage zentral: Welchen speziellen Auftrag hat die Völkerrechtswissenschaft angesichts einer Weltordnung, die in vielem unbefriedigend ist? Prof. Dupuy plädierte für einen vernünftigen Kompromiss zwischen Realismus und Utopie und für eine Bereitschaft zu gestalten, bei gleichzeitiger Anerkennung der Grenzen, die einem solchen Vorhaben gesetzt sind.

Conférence invitée

Qu'est-ce qu'un bon professeur de droit international ? (What is a good international law teacher?)

Partenaire : Dr. Pierre Dupuy
Université : Université Panthéon-Assas
Institut : Institut de droit international

Demandeur : Dr. Peter Hilpold
Université : Université d'Innsbruck
Institut : Institut de droit italien

Lors de sa visite à Innsbruck, le professeur Pierre-Marie Dupuy a captivé le public par sa conférence sur le thème « Qu'est-ce qu'un bon professeur de droit international » («What is a good international law teacher?») : ses vastes notions linguistiques, ses incroyables connaissances de spécialiste, son sens pratique (le professeur Dupuy est également actif à temps partiel dans diverses procédures d'arbitrage international) et sa façon d'aborder les étudiants.

En termes de contenu, la question suivante était centrale : quelle est la mission spécifique du droit international face à un ordre mondial insatisfaisant à bien des égards ? Le professeur Dupuy a plaidé pour un compromis raisonnable entre le réalisme et l'utopie et pour une volonté de changer les choses, tout en reconnaissant les limites d'un tel projet.

Internationale Konferenz
Europa und deren Inszenierung

Kooperationspartner: Dr. Massimo de Giusti
Universität: Universität Bourgogne
Institut: Institut für Sprachen und Kommunikation

Antragsteller: Dr. Stella Lange
Universität: Universität Innsbruck
Institut: Institut für Romanistik

Im Rahmen der Konferenz Europe's Staging - Staging Europe hielt Massimo de Giusti einen Vortrag zum Thema „Das Volkstheater von Bussang. Durch die Kunst für die Menschheit.“ („Le Théâtre du Peuple de Bussang. Par l'Art, pour l'humanité.“) In diesem stellte er die verschiedenen künstlerischen Methoden von Maurice Pottecher (1867-1960) und seinem ins Leben gerufenen Volkstheater vor. Dieser verfolgte eine dezentrale Theaterpolitik, inspiriert von Rousseaus Natur- und Subjektkonzepten, gründete er im kleinen Ort Bussang (Vogesen) ein Theater.

De Giusti unterstrich Pottechers Vorreiterrolle für Theaterleute wie Meyerhold, Brecht und Pirandello, obgleich seiner linksrepublikanischen Ausrichtung realisierte er ein europäisches Theater und versuchte während des deutsch-französischen Krieges, kulturelle Grenzen zu überschreiten.

Die Frankreich-Kooperation mit Massimo de Giusti war für das Ziel der Tagung, über die Geschichte als auch Entwicklung des Theaters über Europa europaweit/international zu diskutieren, notwendig.

Conférence internationale
L'Europe et sa mise en scène

Partenaire : Dr. Massimo de Giusti
Université : Université de Bourgogne
Institut : UFR Langues et Communication

Demandeur : Dr. Stella Lange
Université : Université d'Innsbruck
Institut : Institut de philologie romane

Dans le cadre du colloque Europe's Staging - Staging Europe Massimo de Giusti a prononcé une conférence sur « Le Théâtre du Peuple de Bussang. Par l'Art, pour l'humanité. » Il y a présenté les différentes méthodes artistiques de Maurice Pottecher (1867-1960) et son « théâtre populaire ». M. Pottecher poursuivit une politique théâtrale décentralisée : en s'inspirant des conceptions de Rousseau sur la nature et le sujet, il fonda un théâtre dans la petite ville de Bussang (Vosges).

De Giusti a souligné le rôle pionnier de Pottecher pour des gens de théâtre comme Meyerhold, Brecht et Pirandello, car malgré son orientation républicaine de gauche, ce dernier a mis en œuvre un théâtre européen et a cherché à dépasser les frontières culturelles pendant la guerre franco-allemande.

La coopération française avec Massimo de Giusti était nécessaire pour discuter de l'histoire et du développement du théâtre en Europe au niveau européen et international.



Gastvortrag

Vom Wein zur Schokolade – eine Semantik der Sinne

Kooperationspartner: Dr. Laurent Gautier
Universität: Universität Bourgogne
Institut: Institut für Sprachen und Kommunikation

Antragsteller: Dr. Manfred Kienpointner
Universität: Universität Innsbruck
Institut: Institut für Sprachen und Literaturen

Das war der Titel eines Gastvortrags von Prof. Laurent Gautier vom „Centre Interlangues Texte Image Langage“ der Universität Bourgogne Franche-Comté in Dijon, den er im Rahmen eines von Eva Lavric geleiteten Seminars zu französischen Wein- und Gastrodiskursen hielt.

Die Kontakte zwischen den Universitäten von Innsbruck und Dijon sind traditionell sehr eng; den Höhepunkt stellte das gemeinsam EU-Projekt „VinoLingua“ (2010-2014) dar, das Sprachlehrbücher für WinzerInnen erarbeitete. Über die Wein-Diskurse hinaus interessieren sich sowohl Laurent Gautier als auch Eva Lavric nunmehr stärker für Diskurse zu anderen emblematischen Produkten, wie dem Kaffee, dem Tee, dem Bier, dem Kognak oder – wie in diesem Fall – der Schokolade. Es gibt erstaunliche Parallelen bei den Verkaufsdiskursen im Internet, wobei der Wein Vorbild ist; aber Laurent Gautier zeigte, dass für Schokolade die Diskurse der Produktion und des Engros-Verkaufs in den Ursprungsländern (bei seinem Projekt: Ecuador) in den indigenen Sprachen ablaufen. Sie drehen sich immer nur um die Frucht und abstrahieren völlig von dem Getränk oder von der Tafel, die der Konsument zu sehen bekommt.

Conférence invitée

Du vin au chocolat – pour une sémantique sensorielle

Partenaire : Dr. Laurent Gautier
Université : Université de Bourgogne
Institut : UFR Langues et Communication

Demandeur : Dr. Manfred Kienpointner
Université : Université d'Innsbruck
Institut : Institut de langues et littérature

C'était là le titre d'une conférence invitée du professeur Laurent Gautier du Centre Interlangues Texte Image Langage de l'Université de Bourgogne Franche-Comté à Dijon, tenue dans le cadre d'un séminaire sur les discours œno-/gastronomiques en français dirigé par Eva Lavric.

Les contacts entre l'Université d'Innsbruck et l'Université de Dijon sont traditionnellement étroits et ont culminé dans un projet européen commun, « VinoLingua » (2010-2014) qui a élaboré des manuels de langue pour les viticulteurs. Par-delà les discours du vin, tant Laurent Gautier qu'Eva Lavric s'orientent désormais vers les discours d'autres produits emblématiques, tels le café, le thé, la bière, le cognac ou – en l'occurrence – le chocolat. On constate des parallèles frappants dans les discours de vente sur internet, le vin servant de produit phare ; mais Laurent Gautier a montré que pour le chocolat, les discours de production et de vente en gros dans les pays d'origine (pour son projet : l'Équateur) se font dans les langues natives et ne concernent jamais que le fruit, abstraction faite de la boisson ou de la tablette que perçoit le consommateur.



Workshop

Stimme in der Interaktion

Kooperationspartner: Dr. Heike Baldauf-Quilliatre

Universität: Universität Lyon II

Institut: Institut für Germanistik

Antragsteller: Dr. Cordula Schwarze

Universität: Universität Innsbruck

Institut: Institut für Germanistik

Atelier de travail

La voix dans l'interaction

Partenaire : Dr. Heike Baldauf-Quilliatre

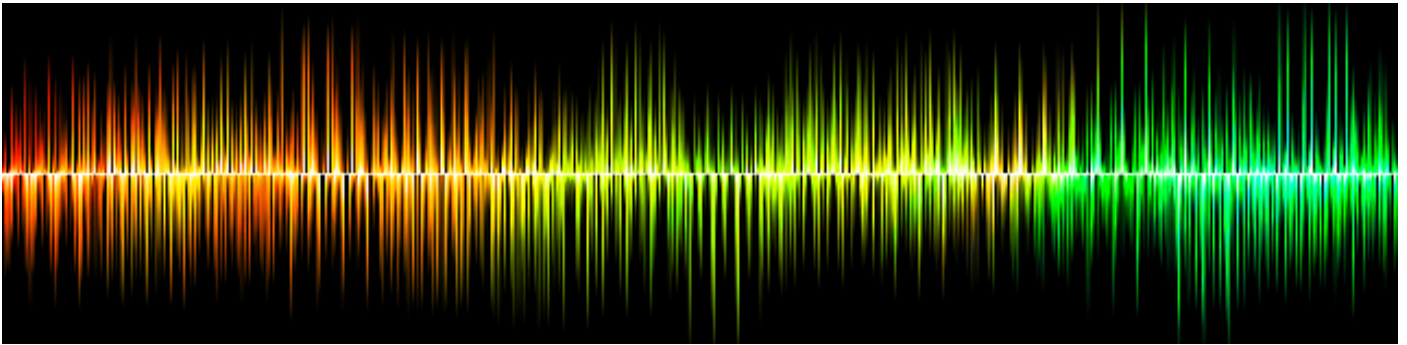
Université : Université de Lyon II

Institut : Institut de philologie allemande

Demandeur : Dr. Cordula Schwarze

Université : Université d'Innsbruck

Institut : Institut de philologie allemande



Die Zusammenarbeit zwischen Frau Dr. Cordula Schwarze und Frau Dr. Heike Baldauf-Quilliatre setzt an ihren gemeinsamen Forschungsinteressen an: der Analyse multimodaler Interaktion und im Speziellen dem Thema Prosodie und Stimme in der Interaktion.

Gemeinsam wurde ein zweitägiger interdisziplinärer Workshop mit dem Titel „Stimme in der Interaktion“ auf der 44. Österreichischen Linguistiktagung (ÖLT) organisiert. Die im Workshop vertretenen disziplinären Perspektiven waren u.a. die Linguistik sowie Sprechwissenschaft und Phonetik. Dr. Schwarze und Dr. Baldauf-Quilliatre haben über die Organisation hinaus einen gemeinsamen Vortrag als Datensitzung mit dem Titel „Zögern, zaudern, zagen: Stimmlich-körperliche Ressourcen des Verzögerns in der Interaktion“ angeboten.

La coopération entre Mme Dr. Cordula Schwarze et Mme Dr. Heike Baldauf-Quilliatre s'appuie sur leurs intérêts de recherche communs : l'analyse des interactions multimodales, et en particulier de la prosodie et de la voix en interaction.

Un atelier interdisciplinaire de deux jours intitulé « La voix dans l'interaction » a été organisé conjointement à l'occasion de la 44e Conférence autrichienne des linguistes (ÖLT). Les perspectives disciplinaires abordées étaient la linguistique ainsi que la science du langage et la phonétique. Dr. Schwarze et Dr. Baldauf-Quilliatre ont organisé ensemble l'atelier, et elles ont aussi donné une conférence commune sous forme d'une session de données intitulée « L'hésitation, l'incertitude, l'inquiétude : les ressources physiques et vocales du retardement dans l'interaction ».

Outgoing

Gastvortrag / Workshop

Kooperationspartner: Dr. Sylvain Farge
Universität: Universität Lumière Lyon 2
Institut: Deutsche Philologie

Antragstellerin: Mag. Martina Mayer
Universität: Universität Innsbruck
Institut: Institut für Translationswissenschaft

Conférence invitée / Atelier de travail

Partenaire : Dr. Sylvain Farge
Université : Université Lumière Lyon 2
Institut : Philologie allemande

Demandeur : Mag. Martina Mayer
Université : Université d'Innsbruck
Institut : Institut de traductologie



Sinn des Aufenthalts von Frau Mayer war einerseits ein Gastvortrag („L'enjeu de la professionnalisation : nouvelles approches didactiques en traductologie“) über die translationsdidaktische Forschung von Frau Mayer am CRTT (Centre de Recherche en Terminologie et Traduction), um in dieser Hinsicht einen Austausch mit den KollegInnen des Forschungszentrums anzuregen, und andererseits das Abhalten dreier hospitiert Workshops, im Rahmen derer zum einen den Studierenden neue Einsichten in translationswissenschaftlich fundiertes Arbeiten am Text geboten und andererseits für die Lehre neuer Input geliefert werden sollte. In *Comment analyser... un texte défectueux ?* erlernten die Studierenden die Grundzüge eines professionellen Umgangs mit defekten (Ausgangs-)Texten für Übersetzung, Postediting und Revision. In *Von Haymon zu Hitt: Workshop zur Adaptation touristischer Texte* hatten die Studierenden Gelegenheit, sich in der translationsrelevanten Ausgangstextanalyse unter Einbezug der Texttypologie zu üben und zugleich einen touristischen Text unter Anpassung zahlreicher Elemente auf Ebene der Deixis kultursensitiv in die Zielsprache zu übertragen. Und in der interaktiven Vorlesung *Être tyrolien, ce n'est pas être né au Tyrol...* ging es darum, den Studierenden nicht nur landeskundliche und historische Fakten über Österreich und Tirol zu vermitteln, sondern vor allem darum, sie für Stereotypen und Identität zu sensibilisieren.

Le but du séjour de Mme Mayer était d'une part de donner une conférence invitée (« L'enjeu de la professionnalisation : nouvelles approches didactiques en traductologie ») sur les recherches de Mme Mayer en didactique de la traduction au CRTT (Centre de Recherche en Terminologie et Traduction) pour établir, dans cette optique, un échange avec les collègues du centre de recherche, et, d'autre part, d'animer trois ateliers de travail, qui d'un côté devaient offrir aux étudiants de nouvelles perspectives dans le travail scientifique de la traduction de texte et, de l'autre, fournir à l'enseignement de nouvelles idées. Durant l'atelier *Comment analyser... un texte défectueux ?* les étudiants ont appris les bases d'une approche professionnelle des textes (de départ) défectueux pour la traduction, la post-édition et la révision. Au cours de l'atelier *De Haymon à Hitt : Atelier sur l'adaptation de textes touristiques*, les étudiants ont eu la possibilité de pratiquer l'analyse d'un texte source pour la traduction en tenant compte de la typologie des textes, et en même temps, de traduire un texte touristique en adaptant de nombreux éléments déictiques et culturels à la langue cible. La conférence interactive *Être tyrolien, ce n'est pas être né au Tyrol...* n'a pas seulement fourni aux étudiants des faits culturels et historiques sur l'Autriche et le Tyrol, mais leur a surtout fait prendre conscience des stéréotypes et de la question de l'identité.

Forschungstreffen / Weiterentwicklung des papers

Situierte Dienstleistungsarbeit in Aktion: ein pragmatischer Ansatz (Situating service work in action: a pragmatist approach)

Kooperationspartner: Dr. Jean-Baptiste Suquet/Dr. Dilip Subramanian

Universität: NEOMA Business School Rouen-Reims-Paris

Institut: Institut für Management

Antragstellerin: Dr. Anna Schneider

Universität: Universität Innsbruck

Institut: Institut für Organisation und Lernen

Die Analyse der Literatur zur Natur von interaktiver Dienstleistungsarbeit hat gezeigt, dass die englischsprachige Forschungsgemeinschaft kaum Notiz von den jüngeren Entwicklungen in der französischen pragmatischen Dienstleistungssoziologie nimmt. Entscheidende theoretische Konzepte werden hier wenig bis gar nicht rezipiert, was eine sehr einseitige Betrachtungsweise von Dienstleistungsarbeit nach sich zieht. Ziel der gemeinsamen Forschungsarbeit ist es, einen Literatur-Review in einer renommierten englischsprachigen Fachzeitschrift zu publizieren, der die Ideen und Ansätze aus der französischsprachigen Literatur vorstellt und sie als neuen Bezugsrahmen einführt.

Réunion de travail / Rédaction d'un article

Situation des services au travail : une approche pragmatique (Situating service work in action: a pragmatist approach)

Partenaire : Dr. Jean-Baptiste Suquet/Dr. Dilip Subramanian

Université : NEOMA Business School Rouen-Reims-Paris

Institut : Institut de recherche en gestion

Demandeur : Dr. Anna Schneider

Université : Université d'Innsbruck

Institut : Institut d'organisation et d'enseignement

L'analyse de la littérature sur la nature des services interactifs au travail a montré que la communauté de recherche anglophone prend peu en compte les développements récents de la sociologie pragmatique française des services. Des concepts théoriques décisifs y sont peu ou pas perçus, ce qui conduit à une vision très unilatérale des services au travail. L'objectif de cette recherche conjointe est de publier un article bibliographique dans une revue anglophone de renom, qui présente les idées et les approches de la littérature spécialisée francophone et qui les propose comme un nouveau cadre de référence.



Forschungstreffen

Citizen Science Projekt: Erhebung von Laufkäfern als natürliche Unkrautregulatoren in Getreidefeldern

Kooperationspartner: Dr. David Bohan
Universität: INRA Dijon
Institut: Agrarökologie

Antragsteller: Dr. Corinna Wallinger/Dr. Michael Traugott
Universität: Universität Innsbruck
Institut: Institut für Ökologie

Dieser Besuch diente u.a. der Vorbereitung und Planung für die weitere Vorgehensweise im Rahmen eines geplanten Citizen Science Projekts, welches in Anlehnung an das bereits laufende EU C-IPM Projekt BioAware stattfinden soll. Im Rahmen des geplanten Projekts möchten die Innsbrucker und französischen ForscherInnen mit Hilfe von verschiedenen Wissenschaftsinstitutionen vor Ort eine enge Kooperation mit der lokalen Bevölkerung erreichen, um ein umfassendes Bild der Ökosystemleistungen von Laufkäfern in Agrarflächen erhalten zu können. Überdies wurde die Planung von anstehenden Feldarbeiten in Österreich und Frankreich für 2018, bei denen es ebenfalls um die Erhebung der Ökosystemleistungen bei Laufkäfern gehen wird, abgestimmt. Im Rahmen des Zusammentreffens konnten die Innsbrucker ForscherInnen auch einen Einblick über die aktuell laufenden Untersuchungen am INRA Dijon und Paris allgemein gewinnen.



Réunion de travail

Projet Citizen Science : relevé de coléoptères comme régulateurs naturels de mauvaises herbes dans les champs de céréales

Partenaire : DDr. David Bohan
Université : INRA Dijon
Institut : Agroécologie

Demandeur : Dr. Corinna Wallinger/Dr. Michael Traugott
Université : Université d'Innsbruck
Institut : Institut d'écologie

Cette visite a servi, entre autres, à préparer et planifier les prochaines étapes du projet Citizen Science, qui doit se rattacher au projet européen C-IPM BioAware déjà en cours. Dans le cadre du nouveau projet, les chercheurs innsbruckois et français visent à travailler en étroite collaboration avec les communautés locales à travers diverses institutions scientifiques, afin de fournir une image complète des services écosystémiques des coléoptères présents dans les terres agricoles. En outre, la planification des futurs travaux de terrain en Autriche et en France pour 2018, qui comprendra également la collecte de services écosystémiques pour les dendroctones, a été coordonnée. La réunion a permis également aux chercheurs tyroliens d'avoir un aperçu des analyses en cours à l'INRA de Dijon et à Paris en général.

Treffen/Workshop

Anpassung von Coregonen an veränderte Umweltbedingungen.

Kooperationspartner: Dr. Jean Guillard
Universität: Universität Savoie Mont Blanc
Institut: Alpines Forschungszentrum für trophische Netzwerke und limnische Ökosysteme / Seeobservatorium

Antragsteller: Dr. Josef Wanzenböck
Universität: Universität Innsbruck
Institut: Forschungsinstitut für Limnologie

In diesem ersten Kooperationstreffen beschäftigten sich die Initiatoren mit den Fragestellungen rund um die Coregoniden, kalte stenothermische Fische, die als äußerst empfindlich gegenüber den Auswirkungen des Klimawandels gelten. Der Klimawandel kann sich nämlich auf Organismen innerhalb ihres Verbreitungsgebiets auswirken. Coregoniden haben jedoch aufgrund der isolierten Natur von Seen nur wenige Möglichkeiten, ihre Lebensräume zu verändern. In diesem Zusammenhang möchten die Projektinitiatoren und Mitarbeiter in nächsten Kooperationstreffen die Wachstumsraten der Coregoniden während ihres ersten Lebensjahres untersuchen, um die Auswirkungen des Klimawandels auf diese Fischart zu untersuchen. Hierbei sollen Eier und Larven der Natur entnommen und unter einem Reverse-Transplantation-Veruchsdesign aufgezogen werden.

Die Ergebnisse des Projektes könnten dazu genutzt werden, welche Bestände in verschiedenen Breiten am besten geeignet sind und dazu beitragen, wichtige Schutzgebiete für den Schutz der Natur zu identifizieren.

Réunion/Atelier de travail

Adaptation de corégones aux conditions environnementales changeantes.

Partenaire : Dr. Jean Guillard
Université : Université Savoie Mont Blanc
Institut : Centre Alpin de Recherche sur les Réseaux Trophiques et les Ecosystèmes Limniques / Observatoire des Lacs

Demandeur : Dr. Josef Wanzenböck
Université : Université d'Innsbruck
Institut : Institut de recherche de limnologie

Dans cette première réunion de coopération, les initiateurs ont abordé les questions autour des coregoninae, poissons sténothermiques froids qui sont considérés comme extrêmement sensibles aux effets du changement climatique.



Le changement climatique peut affecter les organismes dans son aire de répartition. Cependant, en raison de la nature isolée des lacs, les corégones ont peu d'occasions de modifier leurs habitats. Dans ce contexte, les initiateurs du projet et les employés veulent examiner dans des prochaines réunions de coopération des taux de croissance des coregoninae

au cours de leur première année de vie pour examiner l'impact du changement climatique sur cette espèce. Ici, les œufs et les larves seront prélevés de la nature et élevés dans le cadre d'une expérience de transplantation inverse.

Les résultats du projet pourraient être utilisés pour identifier les stocks les mieux adaptés aux différentes latitudes et aider à identifier les zones protégées clés pour la protection de la nature.

Forschungskooperation

PACP/PAC1-Ausdruck im Gehirn der Ratte

Kooperationspartner: Dr. David Vaudry
Universität: Universität de Rouen-Normandie
Institut: Neuronale und neuroendokrine Differenzierung und Kommunikation

Antragstellerin: Mag. Veronica Fontebasso
Universität: Universität Innsbruck
Institut: Institut für Pharmazie

Das hypophysäre Adenylat-Cyclase-aktivierende Polypeptid (PACAP) ist ein Neuropeptid mit Neurotransmitter-/Neuromodulator-Eigenschaften, das an der Regulierung emotionaler Prozesse wie Stress beteiligt ist. Ziel der Forschung war es, die Rolle des PACAP/PAC1-Rezeptorsystems (Typ-1-Rezeptor) bei neuroendokrinen Stressreaktionen zu untersuchen. Die Daten zeigen, dass das PACAP/PAC1-Rezeptorsystem in verschiedenen Bereichen des vorderen Gehirns wie dem paraventriculären Kern (PVN) und der Septumregion (LS) vermittelt.

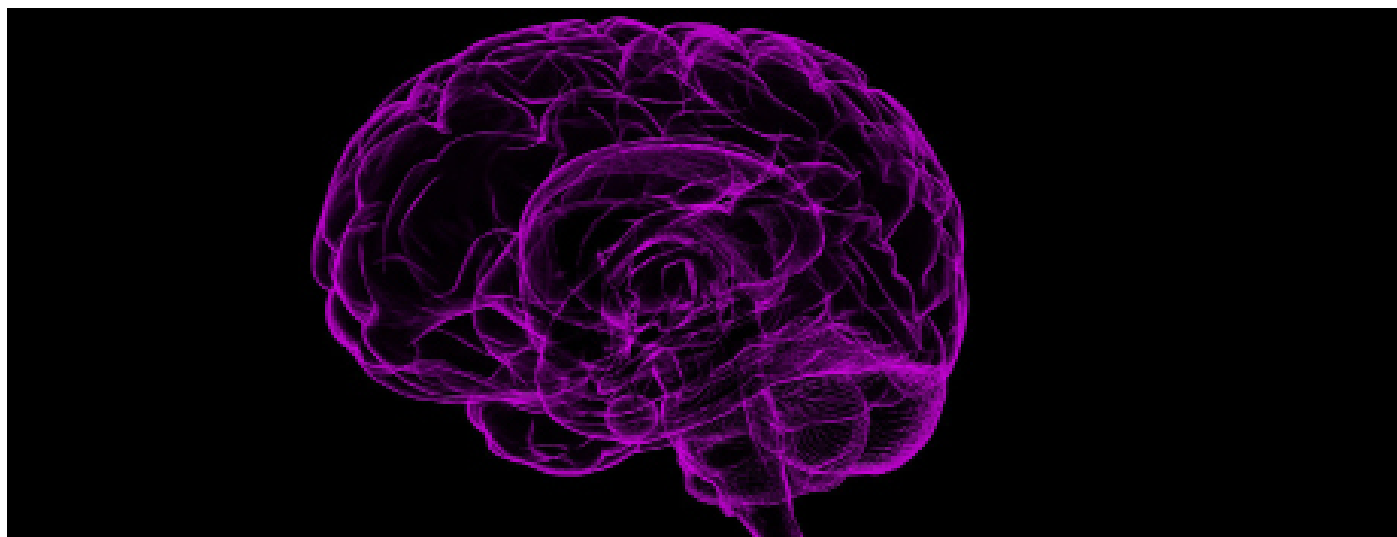
Réunion de recherche

Expression PACP/PAC1 dans le cerveau du rat

Partenaire : Dr. David Vaudry
Université : Université de Rouen-Normandie
Institut : Différenciation et communication neuronale et neuroendocrine

Demandeur : Mag. Veronica Fontebasso
Université : Université d'Innsbruck
Institut : Institut de pharmacie

Le « pituitary adenylate cyclase-activating polypeptide » (PACAP) est un neuropeptide avec des propriétés de neurotransmetteur/neuromodulateur impliqué dans la régulation des processus émotionnels tels que le stress. L'objectif de la recherche était d'étudier le rôle du système récepteur PACAP/PAC1 (récepteur de type 1) sur les réactions comportementales neuroendocriniennes du stress. Les données ont montré que le système de récepteurs PACAP/PAC1 sert de médiateur dans diverses zones du cerveau antérieur comme le noyau paraventriculaire (PVN) et la région septale (LS).



Dank Dr. David Vaudry, einem Spezialisten für die Quantifizierung von PACAP-Peptiden und -Rezeptoren mittels PCR, war es zudem möglich, die Transkriptionsstufen PACAP, PAC1, VPAC1, VPAC1, VPAC1 und VPAC2 mit unbelasteten Kontrollen in verschiedenen Bereichen des vorderen Gehirns zu analysieren, die an Stress- und Angstreaktionen beteiligt sind.

De plus, Dr. David Vaudry, spécialiste de la quantification des peptides et des récepteurs PACAP par PCR, a réussi une dissection par micro-poinçonnage qui a permis d'analyser les niveaux de transcription PACAP, PAC1, VPAC1, VPAC1 et VPAC2 avec des témoins non stressés, dans différentes zones du cerveau antérieur impliquées dans le stress et les réactions d'anxiété.

Konferenz

Die Entdeckung des Geschlechts: die Evolutionsbiologie der Fortpflanzungssysteme

Kooperationspartner: Dr. Denis Roze

Universität: Universität Pierre-et-Marie-Curie/CNRS

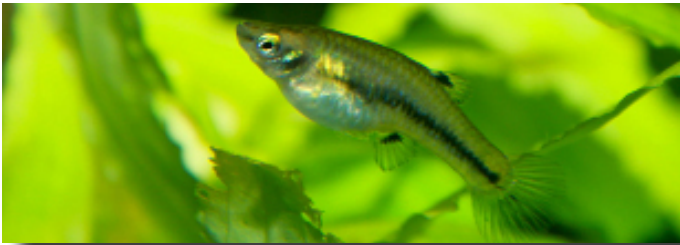
Institut: Station Biologique Roscoff

Antragsteller: Dr. Dunja Lamatsch/Dr. Claus-Peter Stelzer

Universität: Universität Innsbruck

Institut: Institut für Limnologie

Die Teilnahme an der Konferenz ermöglichte das Zusammentreffen mit französischen und internationalen Kollegen auf einer der wichtigsten und beeindruckendsten Konferenzen im Bereich „Entwicklung der (a)sexuellen Fortpflanzung“.



Im diesem Rahmen präsentierte Dr. Dunja Lamatsch ihre Forschungsergebnisse um das „Zytogenetische Tracking des von Transkriptomen abgeleiteten weiblich-spezifischen Markers im invasiven westlichen Moskitofisch *Gambusia affinis*“ („Cytogenetic tracking of the transcriptome derived female specific marker in the invasive Western mosquitofish *Gambusia affinis*“). Dabei handelt es sich um einen geschlechts-spezifischen genetischen Marker, mithilfe dessen man bei dem invasiven Moskitofisch Weibchen und Männchen unterscheiden kann. Dieser wurde im Rahmen eines Internationalen Projekts entwickelt und 2015 in PLOS ONE publiziert. Die Ergebnisse geben spannende Einsichten in die Evolution von Geschlechts-Chromosomen bei Fischen.

Colloque

La découverte du sexe : la biologie évolutive des systèmes reproductifs

Partenaire : Dr. Denis Roze

Université : Université Pierre-et-Marie-Curie/CNRS

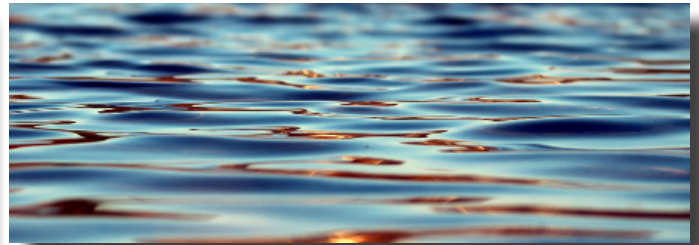
Institut : Station Biologique Roscoff

Demandeur : Dr. Dunja Lamatsch/Dr. Claus-Peter Stelzer

Université : Université d'Innsbruck

Institut : Institut de limnologie

La participation à la conférence a permis de rencontrer des collègues français et internationaux à l'un des colloques les plus importants et les plus impressionnantes dans le domaine de l'évolution de la reproduction (a)sexuelle.



Dans ce contexte, Dr Dunja Lamatsch a présenté ses résultats de recherche sur le « Suivi cytogénétique du marqueur spécifique de la femelle dérivé des transcriptomes du poisson moustique occidental envahissant *Gambusia affinis* » (« Cytogenetic tracking of the transcriptome derived female specific marker in the invasive Western mosquitofish *Gambusia affinis* »). Il s'agit d'un marqueur génétique sexospécifique qui peut être utilisé pour différencier, chez ces poissons moustiques envahissants, les femelles des mâles. Il a été développé dans le cadre d'un projet international et publié dans PLOS ONE en 2015. Les résultats fournissent des informations passionnantes sur l'évolution des chromosomes sexuels chez les poissons.

Internationale Tagung

Repräsentation und Erinnerung der Migration

Kooperationspartnerin: Dr. Gwénola Sebaux
Universität: Universität Catholique de l'Ouest
Institut: Institut für höhere Studien in modernen Sprachen

Antragsteller: Dr. Dirk Rupnow
Universität: Universität Innsbruck
Institut: Institut für Zeitgeschichte

Die Kooperation des internationalen Tagungsteams und die Vortragenden aus unterschiedlichen Ländern (AT, F, D, CH, MAR etc.) ermöglichten eine Weitung des Blicks auf Repräsentation und Erinnerung von Migration, die für das genuin transnationale und europäisch-globale Thema essentiell sind. Beleuchtet wurden Fragen des kollektiven Gedächtnisses und der Geschichtspolitik, Erinnerungen und Erinnerungsorte der Migration, Infrastrukturen des kollektiven Gedächtnisses sowie Medien und Öffentlichkeit. Diese Zusammenarbeit hat es möglich gemacht, das Thema Migration und Repräsentation/Erinnerung richtig zu fassen und zu analysieren – vergleichend, transnational, europäisch-global.

Im Rahmen der Tagung hielt Dr. Dirk Rupnow einen Keynote-Vortrag zum Thema „Migration – Erinnerung – Repräsentation. Stand der Debatte, Herausforderungen, Perspektiven“.

Die wissenschaftliche Kooperation wird voraussichtlich zu einem zweisprachigen (D-F) und peer-reviewten Sammelband bei innsbruck university press iup führen, kollektiv herausgegeben vom Tagungsteam.



Colloque international

Représentation et mémoire de la migration

Partenaire : Dr. Gwénola Sebaux
Université : Université Catholique de l'Ouest
Institut : Institut de perfectionnement en langues vivantes

Demandeur : Dr. Dirk Rupnow
Université : Université d'Innsbruck
Institut : Institut d'histoire contemporaine

La coopération de l'équipe de la conférence internationale et les intervenants de différents pays (AT, F, D, CH, MAR, etc.) ont permis d'élargir la vision sur les questions de représentation et de mémoire des migrations, qui sont essentielles pour ce thème transnational et en même temps européen et mondial. Les questions de la mémoire collective et de la politique historique, des types de mémoire de la migration, des infrastructures ainsi que des médias et du public ont été discutées. Cette coopération a permis d'appréhender et d'analyser le thème de la migration et de la représentation/mémoire – de manière comparative, transnationale, et européenne-mondiale.

Dans le cadre du colloque, Dr Dirk Rupnow, a donné une conférence plénière sur le thème « Migration – Mémoire – Représentation. État du débat, défis, perspectives ».

La coopération scientifique devrait déboucher sur une anthologie bilingue (D-F) et revue par les pairs aux presses universitaires d'innsbruck (iup), publiée collectivement par l'équipe de la conférence.

Gastvortrag

Der Einfluss von Krankenhausabwässern auf die Biofilmbildung im Fließgewässer (The influence of hospital wastewater effluents on biofilm development in running water)

Kooperationspartnerin: Dr. Agnès Bouchez
Universität: Universität Savoie Mont Blanc
Institut: Nationales Institut für Agrarforschung

Antragstellerin: Mag. Teofana Chonova
Universität: Universität Innsbruck
Institut: Institut für Ökologie

Im Rahmen ihrer Doktorarbeit hat Mag. Teofana Chonova am 24. Mai 2018 einen Vortrag zum Thema „Der Einfluss von Krankenhausabwässern auf die Biofilmbildung im Fließgewässer“ („The influence of hospital wastewater effluents on biofilm development in running water“) gehalten. Das Doktoratsstudium wird im Rahmen des SIPIBEL-Projektes (Testgelände Bellecombe) durchgeführt und stellt eine kollaborative Arbeit zwischen INRA CARTEL (Thonon-les-Bains, Frankreich) und dem Forschungsinstitut für Limnologie (Universität Innsbruck) dar.

Der Untersuchungsstandort ist eine experimentelle Kläranlage, die sich in den französischen Alpen befindet und städtische und Krankenhausabwässer getrennt verarbeitet. Dabei wird die Auswirkung von beiden Abwässern auf die aquatische Umwelt vergleichend untersucht.

Dieser Versuchsansatz ist besonders geeignet, um die Wirkung von Arzneimitteln auf die aquatische Umwelt zu analysieren, da diese generell zunehmen aber in der Regel ohne Vorbehandlung in die Kanalisation eingeleitet werden. Konventionelle kommunale Kläranlagen sind nicht gut für die Behandlung von Krankenhausabwässern geeignet. Ein besseres Verständnis über die Auswirkungen von Arzneimitteln in der Umwelt ist daher erforderlich, um eine eventuelle Risikobewertung durchführen zu können. Biofilme, die durch Bakterien und Algen (Diatomeen) gebildet werden, sollen in dieser Studie als „biologische Sensoren“ dienen und zur Beurteilung der Umweltauswirkungen von Arzneimitteln verwendet werden. Besondere Berücksichtigung finden die Veränderungen der Arten-Zusammensetzung welche mittels moderner eDNA-Methoden analysiert werden.

Conférence invitée

L'influence des effluents d'eaux usées hospitalières sur le développement du biofilm dans les cours d'eau (The influence of hospital wastewater effluents on biofilm development in running water)

Partenaire : Dr. Agnès Bouchez
Université : Université Savoie Mont Blanc
Institut : Institut national de la recherche agronomique

Demandeur : Mag. Teofana Chonova
Université : Université d'Innsbruck
Institut : Institut d'écologie

Dans le cadre de sa thèse de doctorat, Teofana Chonova a donné une conférence sur « L'influence des effluents des eaux usées hospitalières sur le développement du biofilm dans les cours d'eau » („The influence of hospital wastewater effluents on biofilm development in running water“) le 24 mai 2018. Le programme doctoral fait partie du projet SIPIBEL (site pilote de Bellecombe) et représente une collaboration entre l'INRA CARTEL (Thonon-les-Bains, France) et l'Institut de recherche en limnologie (Université d'Innsbruck).

Le site d'étude est une station d'épuration expérimentale, située dans les Alpes françaises, qui traite séparément les eaux usées de la municipalité et de l'hôpital. L'impact des deux eaux usées sur l'environnement aquatique est étudié de manière comparative.

Cette approche expérimentale est particulièrement adaptée à l'analyse de l'effet des médicaments sur l'environnement aquatique, car ces influences ont tendance à augmenter, tout en étant rejetés dans les égouts, en général, sans traitement préalable. Les stations d'épuration municipales conventionnelles ne conviennent guère au traitement des eaux usées d'hôpitaux. Il est donc nécessaire de mieux comprendre l'impact environnemental des produits pharmaceutiques afin de procéder à une éventuelle évaluation des risques. Les biofilms formés par les bactéries et les algues (diatomées) servent de « capteurs biologiques » dans cette étude et sont utilisés pour évaluer les effets environnementaux des médicaments. Une attention particulière est accordée aux changements dans la composition des espèces, qui sont analysés à l'aide des méthodes modernes d'ADNe.

Kick-Off Meeting

„NewsEye“: Ein Horizon-2020-Projekt zur digitalen Erschließung von Zeitungsarchiven

Kooperationspartner: Dr. Antoine Doucet
Universität: Universität de La Rochelle
Institut: Labor für Informatik, Bild und Interaktion

Antragstellerin: Dr. Eva Pfanzelter
Universität: Universität Innsbruck
Institut: Institut für Zeitgeschichte

Das Projekt „NewsEye“ wird einen wichtigen Beitrag zur besseren Nutzbarkeit vorhandener Online-Zeitungsarchive schaffen. An der Universität Innsbruck sind gleich zwei Einrichtungen am Projekt beteiligt: Die Abteilung Digitalisierung & Elektronische Archivierung (DEA) des Instituts für Germanistik unter der Federführung von Mag. Dr. Günter Mühlberger, der gleichzeitig auch der Leiter des Forschungszentrums Digital Humanities ist, wird ihre europaweit ausgewiesene Expertise in Digitalisierungsfragen einbringen. Das Institut für Zeitgeschichte, vertreten durch Ass. Prof. Mag. Dr. Eva Pfanzelter unterstützt mit ihrem Team die Verbesserung der Zugangsmöglichkeiten durch gezielte historische, inhaltliche Fragestellungen. Das Projekt wird von der Europäischen Union im Rahmen der Projektschiene Horizon 2020 gefördert und stellt für das Institut für Zeitgeschichte einen Meilenstein dar.

Die Kick-Off-Veranstaltung des länderübergreifenden Projektes ging am 23. und 24. Mai 2018 an der Universität in La Rochelle sehr erfolgreich über die Bühne. Der Aufenthalt wurde auch dazu genutzt, gemeinsam mit Prof. Antoine Doucet, der die Gesamtleitung des H2020-Projektes übernommen hat, über längerfristige Zusammenarbeiten in unterschiedlichen Fachbereichen zwischen den französischen Kolleg/inn/en und Innsbruck nachzudenken und Netzwerke zu knüpfen.

Kick-Off Meeting

« NewsEye » : Un projet Horizon 2020 sur l'accès numérique des archives des journaux

Partenaire : Dr. Antoine Doucet
Université : Université de La Rochelle
Institut : Laboratoire informatique, image et interaction

Demandeur : Dr. Eva Pfanzelter
Université : Université d'Innsbruck
Institut : Institut d'histoire contemporaine

Le projet « NewsEye » apportera une contribution importante à l'amélioration de la convivialité des archives de journaux en ligne existantes. Deux instituts de l'Université d'Innsbruck participent au projet : le département de numérisation et d'archivage électronique (DEA) de l'institut de philologie allemande, sous la direction de Dr. Günter Mühlberger, qui dirige également le Digital Humanities Research Centre, apportera son expertise européenne en matière de numérisation. L'institut d'histoire contemporaine, représenté par Prof. Eva Pfanzelter et son équipe, soutient l'amélioration des possibilités d'accès à travers des questions historiques et de contenu spécifiques. Le projet est financé par l'Union européenne dans le cadre du projet Horizon 2020 et représente une étape importante pour l'institut d'histoire contemporaine.

L'événement de lancement du projet transnational s'est déroulé avec beaucoup de succès les 23 et 24 mai 2018 à l'Université de La Rochelle. Le séjour a également été l'occasion de rencontrer le Prof. Antoine Doucet, coordinateur du projet H2020, et de réfléchir à des collaborations à plus long terme entre collègues français et Innsbruckois dans différents domaines, ce qui devrait aboutir à la création de réseaux.

Forschungsaufenthalt

Entwicklung und Diversifizierung ausgewählter Euphorbia-Arten in Frankreich (Evolution and diversification of selected Euphorbia species in France)

Kooperationspartnerin: Dr. Andrea Meseguer Sanchez
Universität: Universität Montpellier
Institut: Institut für Entwicklungswissenschaften

Antragsteller: Dr. Božo Frajman
Universität: Universität Innsbruck
Institut: Institut für Botanik

Während des Forschungsaufenthalts in Frankreich untersuchte Professor Božo Frajman in Zusammenarbeit mit Andrea Sanchez Meseguer 17 Euphorbia-Arten aus 31 Ortschaften, die wichtige Erkenntnisse über die Lokalitäten der untersuchten Arten in Frankreich beisteuerten. Jüngste Vorstudien von Euphorbia verrucosa, E. barrelieri und E. nicaeensis haben gezeigt, dass die Probenahme von Populationen aus diesen Gruppen aus Frankreich entscheidend ist, um die Diversifikationsmuster innerhalb der Gruppen zu verstehen, da verschiedene Arten in Frankreich in Kontakt kommen und die Grenzen zwischen ihnen unklar sind. Dr. Sanchez Meseguer wird in Zukunft auch an den phylogenetischen Analysen beteiligt sein. Die Ergebnisse werden in wissenschaftlichen Zeitschriften veröffentlicht.

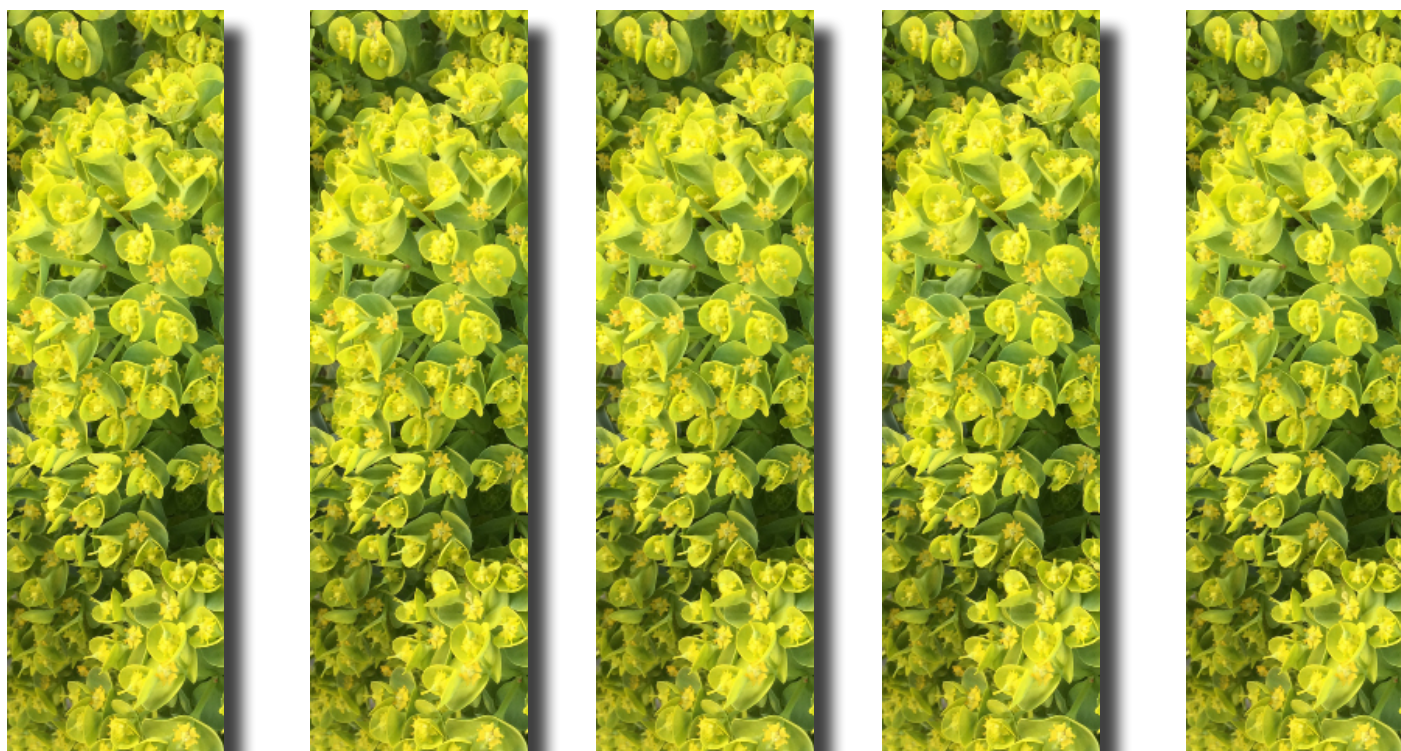
Séjour de recherche

Évolution et diversification de certaines espèces d'Euphorbia en France (Evolution and diversification of selected Euphorbia species in France)

Partenaire : Dr. Andrea Meseguer Sanchez
Université : Université de Montpellier
Institut : Institut des Sciences de l'Évolution

Demandeur : Dr. Božo Frajman
Université : Université d'Innsbruck
Institut : Institut de botanique

Pendant son séjour de recherche en France, le professeur Božo Frajman, en collaboration avec Andrea Sanchez Meseguer, a étudié 17 espèces d'euphorbes provenant de 31 villages, ce qui lui a permis de mieux connaître la localisation des espèces étudiées en France. Des études préliminaires récentes d'Euphorbia verrucosa, E. barrelieri et E. nicaeensis ont montré que l'échantillonnage de ces populations en France est crucial pour comprendre les schémas de diversification au sein des groupes, car différentes espèces entrent en contact en France et les frontières entre elles sont floues. Mme Sanchez Meseguer sera également impliquée dans les analyses phylogénétiques à l'avenir. Les résultats sont publiés dans des revues scientifiques.



Validierung der Laborergebnisse

Entkopplung und Modellierung der Strömungsvariabilität in den Alpen (Decoupling and modeling streamflow variability in the Alps)

Kooperationspartner: Dr. David Labat

Universität: Universität Toulouse

Institut: Labor für Erdwissenschaften und Umwelt

Antragstellerin: Mag. Teresa Pérez Ciria

Universität: Universität Innsbruck

Institut: Institut für Geographie

Forschungsziel ist es, das aktuelle Verständnis des alpinen hydrologischen Systems zu verbessern. Zu diesem Zweck wird unter anderem die Wavelet-Transformation angewendet. Univ.-Prof. Labat ist Experte auf diesem Gebiet und hat mit seiner Expertise zu den Aufgaben der Zeitreihenanalyse des Projekts von Dr. Pérez Ciria beigetragen. In Zusammenarbeit mit Dr. Gabriele Chiogna wurden neueste Ergebnisse überprüft und validiert.

Im Rahmen der Sitzungen stand die Analyse des Schwallbetriebs, definiert als die schnelle Zunahme oder Abnahme des Abflusses in einem Fluss durch die Freisetzung von (Betriebs-)Wasser aus dem Stausee von Wasserkraftwerken, im Fokus. Diese in den Alpen weit verbreiteten Veränderungen des Abflussregimes bedrohen die Integrität des Ökosystems in hohem Maße. Der Besuch hat sich als produktive und erfolgreiche Reise erwiesen. Tatsächlich gibt es bereits konkrete Pläne für die Veröffentlichung der Ergebnisse im international bekannten Journal of Hydrology. Darüber hinaus hat dieser Besuch die zukünftige Zusammenarbeit zwischen der Universität Innsbruck und der Universität Paul Sabatier gefördert.



Validation de résultats (laboratoire)

Découplage et modélisation de la variabilité des flux fluviaux dans les Alpes (Decoupling and modeling streamflow variability in the Alps)

Partenaire : Dr. David Labat

Université : Université de Toulouse

Institut : Laboratoire Géosciences Environnement

Demandeur : Mag. Teresa Pérez Ciria

Université : Université d'Innsbruck

Institut : Institut de géographie

L'objectif de la recherche est d'améliorer la compréhension actuelle du système hydrologique alpin. Pour ce faire, on utilise, entre autres, la transformation en ondelettes. Le professeur Labat est un spécialiste dans ce domaine et a apporté son expertise aux travaux d'analyse des séries chronologiques du projet de Dr. Pérez Ciria. Les derniers résultats ont été examinés et validés en collaboration avec Dr. Gabriele Chiogna.

Au cours des réunions, l'accent a été mis sur l'analyse du régime en éclusées, défini comme l'augmentation ou la diminution rapide du débit d'un cours d'eau en raison de la libération d'eaux (de service) du réservoir des centrales hydroélectriques. Ces changements dans le régime des rejets, qui sont très répandus dans les Alpes, constituent une menace majeure pour l'intégrité de l'écosystème. La visite s'est avérée être un voyage productif et réussi. En fait, il existe déjà des plans concrets pour publier les résultats dans la revue internationale très renommée Journal of Hydrology. En outre, cette visite a favorisé la future coopération entre l'Université d'Innsbruck et l'Université Paul Sabatier.

Arbeitstreffen und Archivrecherchen

Das Straßburger Münster - Zwischen Bauforschung und Restaurierung

Kooperationspartner: Dr. Marc Carel Schurr/ Dr. Sabine Bengel

Universität: Universität de Strasbourg

Institut: Institut d'histoire de l'art/Fondation de l'Œuvre Notre-Dame

Antragstellerin: Katja Schröck M. A.

Universität: Universität Innsbruck

Institut: Institut für Architekturtheorie und Baugeschichte, Arbeitsbereich Baugeschichte und Denkmalpflege

Das Straßburger Münster zählt zu den bedeutendsten Sakralbauten des Mittelalters. Aspekte der Historischen Bauforschung, der Bautechnik, der verwendeten Baumaterialien und deren Bearbeitung, blieben bislang ebenso unerforscht wie die Restaurierungsgeschichte und die Steinbearbeitung im 19. Jahrhundert.

Das Forschungsprojekt möchte diese Aspekte am Beispiel des bislang nur wenig beachteten Vierungsturms des Straßburger Münsters innovativ miteinander vereinen. Dabei soll die spannende und überaus wechselvolle Bau- und Restaurierungsgeschichte vom 12. Jahrhundert bis in unsere Zeit aufgearbeitet werden. Dies geschieht anhand von Archivalien, wozu auch das umfangreiche, bislang unbearbeitete und unveröffentlichte Planmaterial gehört, welches im Zuge von An- und Umbauten im Laufe der Jahrhunderte angefertigt wurde.

Prof. Dr. Marc Carel Schurr und Dr. Sabine sicherten beide ihre uneingeschränkte Unterstützung im Zuge des Forschungsvorhabens zu. Des Weiteren konnte das Forschungsthema konkretisiert werden, nicht zuletzt durch die teilweise Sichtung des unveröffentlichten Planmaterials im Archiv der Fondation de l'Œuvre Notre-Dame.



Réunion de travail et recherches d'archives

La cathédrale de Strasbourg - Entre recherche et restauration

Partenaire : Dr. Marc Carel Schurr/ Dr. Sabine Bengel

Université : Université de Strasbourg

Institut : Institut d'histoire de l'art/Fondation de l'Œuvre Notre-Dame

Demandeur : Katja Schröck M. A.

Université : Université d'Innsbruck

Institut : Institut de Théorie de l'architecture et d'histoire de l'architecture, Département d'histoire de l'architecture et de la préservation des monuments

La cathédrale de Strasbourg est l'un des édifices sacrés les plus importants du Moyen Âge. L'histoire du bâtiment, les techniques de construction employées, les matériaux utilisés et leur traitement n'ont guère été explorés jusqu'ici, pas plus que l'histoire de la restauration et les techniques de traitement de la pierre au XIXe siècle.

Le projet de recherche vise à combiner ces aspects de manière innovante à l'exemple de la tour de la cathédrale de Strasbourg. L'histoire passionnante et extrêmement mouvementée de la construction et de la restauration, du XII^e siècle à nos jours, pourra ainsi être réécrite. Cela se fera au moyen de documents d'archives, y compris les nombreux plans jamais explorés ni publiés, qui ont été établis au cours des travaux d'aménagement au fil des siècles.

Marc Carel Schurr et Sabine Bengel ont tous deux assuré leur plein soutien au projet de recherche. En outre, l'objet de la recherche a pu être concrétisé, notamment par l'examen partiel du matériel de planification non publié dans les archives de la Fondation de l'Œuvre Notre-Dame.

Projekttreffen

Leistungsmessung / Managementsteuerung

Kooperationspartnerin: Dr. Nathalie Benet
Universität: Universität Toulouse 1 Capitole
Institut: Laboratoire CRM - UMR 5303 Management Controlling und Accounting

Antragsteller: Dr. Martin Messner
Universität: Universität Innsbruck
Institut: Institut für Organisation und Lernen

Dr. Martin Messner besuchte die Universität Toulouse Capitole, wo er mit Kollegen des Accounting-Bereichs, insbesondere mit Dr. Nathalie Bénét, die Möglichkeiten einer Zusammenarbeit in der Forschung auslotete und über ein neues gemeinsames Forschungsprojekt diskutierte.

Nathalie Bénét war im letzten Jahr für mehrere Wochen an der Uni Innsbruck zu Gast gewesen. Sie hat vor kurzem eine Studie zur kennzahlengestützten Steuerung in kooperativen Banken durchgeführt und Dr. Messner beschäftigt sich im Moment ebenfalls in einem Projekt mit Vertriebssteuerung in Banken. Es wurden Diskussionen geführt, inwiefern bisherige Erkenntnisse genutzt werden können, um ein gemeinsames Projekt zu definieren. Der Plan ist, dass Nathalie Bénét im nächsten Jahr noch einmal in Innsbruck die Forschung weiterführt.



Réunion projet de recherche

Performance Measurement/Management Control

Partenaire : Dr. Nathalie Benet
Université : Université Toulouse 1 Capitole
Institut : Laboratoire CRM - UMR 5303 Management Control and Accounting

Demandeur : Dr. Martin Messner
Université : Université d'Innsbruck
Institut : Institut d'organisation et enseignement

Martin Messner s'est rendu à l'Université Toulouse Capitole, où il a exploré les possibilités de coopération de recherche et discuté d'un nouveau projet conjoint avec des collègues du département de comptabilité, en particulier avec Nathalie Bénét.

Nathalie Bénét a été invitée l'année dernière, pour plusieurs semaines, à l'Université d'Innsbruck. Elle est l'auteur d'une étude récente sur la gestion basée sur les chiffres clés dans les banques coopératives, et Martin Messner participe lui aussi en ce moment à

un projet sur la gestion des ventes dans les banques. Des discussions ont abordé la mesure dans laquelle les résultats antérieurs pourraient être utilisés pour définir un projet commun. Il est prévu que Nathalie Bénét poursuive les recherches l'année prochaine à Innsbruck.

Konzeption & Abhaltung einer Vorlesungsreihe zur Einführung in die Translationswissenschaft (inkl. Prüfungsabnahme) für das neue Curriculum der Universität de Poitiers

Kooperationspartnerin: Dr. Sandra Teixeira
Universität: Universität Poitiers
Institut: Institut für Sprachen und Literaturen

Antragstellerin: Mag. Martina Mayer
Universität: Universität Innsbruck
Institut: Institut für Translationswissenschaft

Das Institut für Translationswissenschaft der Universität Innsbruck und die UFR Lettres & Langues der Universität de Poitiers verbindet schon seit Jahren eine enge Kooperation inklusive Kompetenzaustausch unter Lehrenden und diversen Mobilitäten. Mit dem Studienjahr 2018/19 hat nun die Universität de Poitiers ihre Curricula im Bereich Sprachen & Literaturen neu gestaltet. Im Zuge dessen ist auch eine BA-Spezialisierung Langues, Traduction et Médiation interculturelle entstanden, für die ein Vorlesungsmodul zur Einführung in die Translationswissenschaft vorgesehen war. Martina Mayer hat in Kenntnis der dortigen curricularen Anforderungen sowie der französischen Erwartungen an AbsolventInnen translationswissenschaftlich ausgerichteter Studiengänge den ersten Teil dieses Moduls konzipiert.

Im Weiteren hat sie als „professeur invitée“ für dessen allererste Umsetzung in der Lehre verantwortlich gezeichnet; daran gekoppelt waren diverse Feedbackgespräche mit den Studierenden sowie den KollegInnen vor Ort. An der ersten Vorlesungsreihe, „Panorama de la traduction I : Introduction théorique à la traductologie“ haben 27 Studierende teilgenommen, die sich sehr positiv über die Verquickung moderner Erkenntnisse aus der österreichischen Translationswissenschaft mit den in Frankreich in der Übersetzungswissenschaft absolut unumgänglichen historischen und literarischen Grundlagen geäußert haben.

Conception et mise en œuvre d'une série de conférences pour l'introduction aux sciences de la traductologie (y compris les examens) pour le nouveau cursus de l'Université de Poitiers

Partenaire : Dr. Sandra Teixeira
Université : Université de Poitiers
Institut : UFR Lettres et Langues

Demandeur : Mag. Martina Mayer
Université : Université d'Innsbruck
Institut : Institut de traductologie

Le département de traductologie de l'Université d'Innsbruck et l'UFR Lettres & Langues de l'Université de Poitiers coopèrent étroitement depuis de nombreuses années, notamment à travers des échanges entre enseignants et diverses mobilités. Cette année 2018/19, l'Université de Poitiers a repensé ses cursus dans le domaine des langues et de la littérature. Dans le cadre de ces formations, une licence spécialité Langues, Traduction et Médiation interculturelle a également vu le jour; elle comprend un module de cours magistraux d'initiation aux études de traduction. Connaisant les exigences en matière de curriculum et les attentes françaises des diplômés des cours de traduction, Martina Mayer a conçu la première partie de ce module.

De plus, en tant que professeur invitée, elle a été responsable de sa toute première mise en œuvre dans l'enseignement, à laquelle se sont ajoutées diverses discussions de feedback avec les étudiants et les collègues sur place. Le premier cycle de conférences, « Panorama de la traduction I : Introduction théorique à la traductologie », a réuni 27 étudiants, qui se sont montrés très positifs quant à la combinaison des connaissances modernes issues des études de traductologie autrichiennes avec les fondements historiques et littéraires qui sont absolument essentiels dans les études de traductologie en France.



Tagung

Kennzeichen der Nachbarschaft. Elsass und Posen im Schatten germanischer Einflüsse

Kooperationspartnerin: Dr. Audrey Kichelewski
Universität: Universität Strasbourg
Institut: Zeitgeschichte

Antragstellerin: Dr. Christiane Weber
Universität: Universität Innsbruck
Institut: Institut für Architekturtheorie und Baugeschichte

Dieses Kolloquium war der Frage der Nachbarschaft und des Zusammenlebens verschiedener Kulturen und Zivilisationen gewidmet, eines der grundlegenden Themen in der Geschichte Europas. In der Entwicklung vieler Länder ist Deutschland (vom römischen Reich über das Dritte Reich bis zum Ende des Zweiten Weltkriegs) eine Region Europas, die seinen Einfluss auf die Nachbarstaaten (wie etwa das Elsass - Frankreich - und Großpolen) ausübt, was in den verschiedenen Vorträgen deutlich zum Ausdruck kam. Die Ringvergleiche dieser Tagung (19 Vorträge, deren Ergebnisse in Form von wissenschaftlichen Monographien veröffentlicht werden) führten Universitätsforscher verschiedener Fachrichtungen aus verschiedenen Ländern (Österreich, Frankreich, Deutschland, Polen...) zusammen.



Journée d'étude

Les marques du voisinage. L'Alsace et la Pologne dans l'ombre des influences germaniques

Partenaire : Dr. Audrey Kichelewski
Université : Université de Strasbourg
Institut : Institut d'histoire contemporaine

Demandeur : Dr. Christiane Weber
Université : Université d'Innsbruck
Institut : Institut de théorie de l'architecture et d'histoire de l'architecture

Ce colloque s'est consacré à la question du voisinage et de la cohabitation de différentes cultures et civilisations, l'une des problématiques fondamentales de l'histoire de l'Europe. Dans l'histoire de nombreux pays, on retrouve la présence de l'Allemagne (de l'Empire romain jusqu'à la période du IIIe Reich et la fin de la Seconde guerre mondiale) comme région d'Europe exerçant son influence sur les États voisins (p.ex. l'Alsace - en France - et la Grande-Pologne), ce qui a été clairement constaté dans les différentes interventions. Les études croisées de ce colloque (19 conférences dont les actes seront publiés sous la forme de monographies scientifiques) ont rassemblé des chercheurs universitaires de plusieurs disciplines de différents pays (Autriche, France, Allemagne, Pologne...).

Kongress

Den Blick auf Europa dezentralisieren: das Aufkommen neuer Formen

Kooperationspartnerin: Dr. Josette Féral
Universität: Universität Sorbonne Nouvelle Paris 3
Institut: Institut für Theaterwissenschaft

Antragsteller: Dr. Stella Lange
Universität: Universität Innsbruck
Institut: Institut für Romanistik

Die kürzlich gegründete EASTAP (European Association for the Study of Theatre and Performance) unter der Leitung von Prof. Josette Féral hat im Oktober 2018 in Paris (Théâtre de la Cité internationale), die erste Tagung ausgerichtet, an der TeilnehmerInnen aus 27 Ländern beteiligt waren. Thema waren historische und v.a. gegenwärtige, in Europa entstandene Theater-/Performance-Arbeiten, die das aktuelle Europa und seine sozialen, politischen, (trans-)kulturellen, wirtschaftlichen, historischen Herausforderungen und Veränderungen in den letzten 30 Jahren verhandeln.

Dr. Stella Lange hat in diesem Rahmen einen Vortrag zu dem Thema „*An identity document, please!*“ *The hybrid function of document in contemporary theatre about Europe* gehalten. Des Weiteren ermöglichte der Tagungsbesuch Stella Lange weitere Performances (für ihren Korpus für ihr Habilitationsthema, das unter anderem Frankreich thematisiert) kennenzulernen, neue interessante Kontakte zu Forscher und Forscherinnen in Frankreich zu knüpfen darunter u.a. Frédéric Maurin (Universität Sorbonne Nouvelle Paris 3), und schließlich, den aktuellen theaterwissenschaftlichen Diskursen auch in Frankreich und auf internationaler Ebene zu folgen.

Eine peer-review-Publikation ist für das nächste Jahr geplant.

Conférence internationale

Décentrer notre vision de l'Europe: l'émergence de nouvelles formes

Partenaire : Dr. Josette Féral
Université : Université Sorbonne Nouvelle Paris 3
Institut : Institut d'études théâtrales

Demandeur : Dr. Stella Lange
Université : Université d'Innsbruck
Institut : Institut de philologie romane

L'EASTAP (European Association for the Study of Theatre and Performance), récemment fondée et dirigée par le professeur Josette Féral, a accueilli son premier colloque international à Paris (Théâtre de la Cité internationale) en octobre 2018, rassemblant des participants de 27 pays. Le sujet étaient des représentations théâtrales ou des performances artistiques, tant historiques que (surtout) contemporaines, créées en Europe, qui traitent de l'Europe actuelle, de ses défis et changements sociaux, politiques, (trans-) culturels, économiques, et historiques des 30 dernières années.

Dans ce cadre, Dr. Stella Lange a donné une conférence sur le thème « *Une pièce d'identité, s'il vous plaît !* » *La fonction hybride du document dans le théâtre contemporain sur l'Europe*. De plus, sa visite lui a permis de connaître d'assister à d'autres spectacles (pour son corpus de thèse d'habilitation, qui traite également la France), d'établir de nouveaux contacts intéressants avec des chercheurs en France, dont Frédéric Maurin (Université Sorbonne Nouvelle Paris 3), et enfin de suivre les discours actuels sur le théâtre en France et sur la scène internationale.

Une publication avec évaluation par les pairs est prévue pour l'année prochaine



02 Veranstaltungen 2018

Manifestations 2018

Neben seiner Fördertätigkeit richtete der Frankreich-Schwerpunkt 2018 8 sehr erfolgreiche Eigenveranstaltungen aus und konnte damit seinen Namen als professioneller und verlässlicher (Mit-)Organisator von wissenschaftlichen Tagungen, Kulturereignissen, Gastvorträgen etc. neuerlich unter Beweis stellen.

Kooperiert wurde mit dem Institut für Translationswissenschaft, dem Institut für Politikwissenschaft, dem Arbeitsbereich Geometrie und CAD, innsbruck university press, mit den Länderzentren der Internationalen Dienste der Universität Innsbruck – Italien-Zentrum, Russlandzentrum, Zentrum für Kanadastudien und Zentrum für Interamerikanische Studien, und mit zahlreichen externen Partnern wie Limbus Verlag, Ratia Verlag, Le mot et le reste-Verlag, Montafoner Museen/Montafon Archiv, Universität Reims und dem europäischen Ausschuss der Regionen.

BUCHPRÄSENTATION PRÉSENTATION DE LIVRE

Briefe ohne Nadeln: Figaros Vater an Mme de Godeville

Lettres sans épingles: le père de Figaro écrit à Mme de Godeville

Der Frankreich-Schwerpunkt organisierte die Buchpräsentation mit der Übersetzerin und Schauspielerin Dr. Sylvia Tschörner, die Passagen aus ihrem Buch „Briefe ohne Nadeln: Figaros Vater an Mme de Godeville“, das im Tiroler Limbus-Verlag erschienen ist, las. Dabei ließ sie die Liebesgeschichte zwischen Beaumarchais und seiner Mätresse, Madame de Godeville, einer „femme galante“, einer befreiten, selbstbestimmten Frau, Intrigantin und Agentin wieder lebendig werden. Ihre mehrjährige Beziehung war ein amour fou, dessen Auf- und Abs, heftige Zerwürfnisse, zärtliche Tändeleien und sinnliche Extasen sich in einer Korrespondenz widerspiegeln, von der nur eine Hälfte – die seine – erhalten ist, die allerdings die ganze bewegte Beziehung dieser zwei starken Charaktere in witzigen, erotisch expliziten Texten nachvollziehbar macht. Dem Publikum wurde bewusst, dass das 18. Jahrhundert uns sehr nahe ist und wir ihm die geistige und gesellschaftliche Freiheit des 21. Jahrhunderts verdanken.

A côté de son activité de subvention, le Pôle d'études françaises a organisé en 2018 une série de 8 manifestations et a pu montrer ainsi, comme chaque année, qu'il est un (co-)organisateur professionnel et fiable pour les colloques scientifiques, les événements culturels et les conférences.

Le Pôle a coopéré avec l'institut de traductologie, l'institut de sciences politiques, le Domaine d'activité de la géométrie et CAD), innsbruck university press, les Pôles-pays – le Pôle italien, le Pôle russe, le Centre d'études canadiennes et le Pôle d'études interaméricaines –, ainsi qu'avec des partenaires externes comme les maisons d'édition Limbus, Ratia, Le mot et le reste, Musées/Archives du Montafon, l'université de Reims et le Comité européen des régions.

Januar
Janvier

Le Pôle d'études françaises a organisé la présentation du livre avec la traductrice et actrice Dr. Sylvia Tschörner, qui a lu des extraits de son ouvrage « Lettres sans épingles: le père de Figaro écrit à Mme de Godeville », publié par la maison d'édition tyrolienne Limbus. Elle a ressuscité l'histoire d'amour entre Beaumarchais et sa maîtresse, Madame de Godeville, une « femme galante », une femme libérée, autodéterminée, intrigante et espionne. Leur relation de plusieurs années a été un amour fou, dont les hauts et les bas, les querelles violentes, les tendresses et les extases sensuelles se reflètent dans une correspondance dont seule la moitié – celle de Beaumarchais – est conservée, mais qui rend compréhensible toute la relation mouvante de ces deux personnages forts dans des textes drôles, érotiques et explicites. Le public s'est rendu compte que le XVIII^{ème} siècle est très proche de nous et que nous lui devons la liberté spirituelle et sociale du XXI^{ème} siècle.

GASTVORTRAGSREIHE SÉRIE DE CONFÉRENCES INVITÉES

Pressekarikatur in Frankreich, Wunderkammern, Literarische Zeugnisse von Überlebenden französischer Konzentrationslager

La caricature de presse en France, Les cabinets de curiosités, Les témoignages des rescapés des camps nazis en France

Das Institut für Translationswissenschaft der Universität Innsbruck und die Université de Poitiers verbindet seit 2013 ein reger Austausch auf verschiedenen Ebenen. Das jüngste Beispiel für die stets vom Interdisziplinären Frankreich-Schwerpunkt unterstützte und geförderte Kooperation war eine Serie von drei Gastvorträgen („Pressekarikatur in Frankreich: Geschichte und Einsätze (19.-20. Jahrhundert)“, „Wunderkammern : gestern normal, heute wiederentdeckt“, „Literarische Zeugnisse von Überlebenden französischer Konzentrationslager : Die Verspätete Rezeption eines bedeutenden Teils der Literatur der zweiten Hälfte des 20. Jahrhunderts“), die Dominique Moncond’huy gehalten hat.

Er hat in Poitiers einen Lehrstuhl für französische Literatur mit einem Schwerpunkt 17. Jahrhundert inne; tatsächlich fühlt sich der vielseitige Wissenschaftler aber in den unterschiedlichsten Domänen zu Hause, was er eindrucksvoll bewiesen hat: Seine Themen reichen von der Pressekarikatur über die Wunderkammern, wie z.B. im Schloss Ambras, bis hin zu literarischen Zeugnissen von Überlebenden französischer Konzentrationslager.

Im Publikum anwesend waren vor allem Studierende des INTRAWI, die sich in diesem Semester mit der Zeit des Nationalsozialismus bzw. dem zweiten Weltkrieg aus österreichischer bzw. französischer Perspektive befassen.

Der Gastredner vertrat die Position, dass Zeitzeugenberichte nicht schlicht als dokumentarisch, sondern unbedingt als literarisch zu betrachten sind. Er erläuterte seinen Standpunkt anhand von eindringlichen Beispielen und ebnete der ZuhörerInnen den Weg zu einem neuen Umgang mit solchen Texten, was sicherlich über die Lehrveranstaltungen hinaus in den Studierenden nachwirken wird.

Depuis 2013, l’Institut de traductologie de l’Université d’Innsbruck et l’Université de Poitiers se sont engagés dans des échanges actifs à différents niveaux. L’exemple le plus récent de cette coopération soutenue et financée par le Pôle interdisciplinaire d’études françaises a été une série de trois conférences invitées (« La caricature de presse en France : histoire et enjeux (XIX^e-XX^e siècles) », « Les cabinets de curiosités : des réalités d’hier à la redécouverte contemporaine », « Les témoignages des rescapés des camps nazis en France : la réception différée d’un pan essentiel de la littérature de la seconde moitié du XX^e siècle ») tenues par Dominique Moncond’huy.

Il est titulaire d’une chaire de littérature française à Poitiers axée sur le XVII^e siècle. En fait, ce scientifique polyvalent se sent à l’aise dans une variété de domaines, comme il a pu le montrer de façon impressionnante : ses sujets vont de la caricature de presse aux cabinets de curiosités, tels qu’on en trouve au château d’Ambras, et jusqu’aux témoignages littéraires des survivants des camps de concentration français.

Dans le public il y avait surtout des étudiants de l’institut de traductologie, dont l’accent est mis ce semestre sur l’époque du national-socialisme et la Seconde Guerre mondiale du point de vue autrichien et français.

Le conférencier a défendu l’idée que les témoignages doivent être considérés non seulement comme des œuvres documentaires, mais surtout comme des œuvres littéraires. Il a expliqué sa position à partir d’exemples impressionnants et a montré aux auditeurs une nouvelle façon de traiter ces textes, qui va certainement se répercuter sur les cours, mais aussi sur les étudiants en tant que personnalités.

Tag der Francophonie: LESUNG und PODIUMSDISKUSSION

Journée de la Francophonie : LECTURE et DÉBAT

Zwischen Himmel und Erde, Die Gesundheit des Verlagswesens in Frankreich und Tirol *Entre terre et ciel, La santé de l'édition en France et au Tyrol*

André Bucher ist Schriftsteller, Biobauer und Holzfäller. Seit über dreißig Jahren lebt er im Tal von Jabron, an der Grenze zwischen der Drôme und der französischen Region „Provence-Alpes-Côte d'Azur“ – einer Landschaft, auf die man sich in einem kurzen Filmausschnitt, der die Lesung einleitete, einstimmen konnte.

Landschaft und Menschenschicksale stehen in seinen Büchern gleichberechtigt da, sie beeinflussen einander und treten in Dialog. Das Pathos der großen Naturbeschreibung durchbricht Bucher aber bewusst mit originellen Vergleichen. Einsamkeit, Flucht, Vergangenheitsbewältigung, Krieg, all diese aktuellen Themen inspirieren ihn zum Schreiben.



Der Autor André Bucher
L'auteur André Bucher

Bucher wurde bei seinem Innsbruck-Besuch von seinem Verleger Yves Jolivet (« le mot et le reste ») begleitet; das nahm der Frankreich-Schwerpunkt zum Anlass, ein Podiumsgespräch mit Jolivet und drei Tiroler Verleger/innen, Birgit Holzner vom Innsbrucker Universitätsverlag iup (innsbruck university press), Bernd Schuchter vom Limbus Verlag (Innsbruck) und Gottfried Solderer vom Raetia Verlag (Bozen), über die aktuelle Lage des Verlagswesens in Frankreich und in Tirol zu organisieren.

Diskutiert wurden die Freuden und Leiden des Verleger-Daseins, die Unabdingbarkeit der Kulturförderung, die Zukunft der Print-Bücher und die Bedeutung der regionalen Verankerung bei der Kulturarbeit. Das großteils studentische Publikum stellte eifrig Fragen und begann ganz offensichtlich, über Berufsperspektiven im Verlagswesen nachzudenken.

André Bucher est écrivain, agriculteur bio et bûcheron. Il vit depuis plus de trente ans dans la vallée du Jabron, à la frontière entre la Drôme et la Provence-Alpes-Côte d'Azur ; un passage de film qui a introduit la lecture a permis au public de se mettre dans l'ambiance de ce paysage.

Le paysage et les destinées humaines sont sur un pied d'égalité dans ses livres, ils s'influencent mutuellement et entrent en dialogue. Mais Bucher fait exprès de rompre le pathos de la grande description de la nature, à travers des comparaisons originales. La solitude, l'exil, la gestion du passé, la guerre, tous ces sujets d'actualité l'inspirent à écrire.

Lors de sa visite à Innsbruck, M. Bucher est venu accompagné de son éditeur Yves Jolivet (« le mot et le reste ») ; le Pôle d'études françaises a saisi cette occasion pour organiser un débat public sur la santé actuelle de l'édition en France et au Tyrol avec M. Jolivet et trois éditeurs tyroliens : Birgit Holzner des presses universitaires d'Innsbruck (iup innsbruck university press), Bernd Schuchter de la maison d'édition Limbus (Innsbruck) et Gottfried Solderer des éditions Raetia (Bozen).

Les joies et les peines de la vie d'éditeur, la nécessité de promouvoir la culture, l'avenir des livres imprimés et l'importance des racines régionales dans le travail culturel ont été discutés. Le public en grande partie étudiant a activement posé des questions et a même commencé à réfléchir aux perspectives de carrière dans l'édition.

GASTVORTRAG CONFÉRENCE

Über Opfer und (Mit-)Täter. Ein kritischer Blick auf die Rollen Österreichs und Frankreichs während der Zeit des Nationalsozialismus

A propos des victimes et des complices. Un regard critique sur les rôles de l'Autriche et de la France à l'époque du national-socialisme

Wie schon im Vorjahr und vor zwei Jahren lud Mag. Martina Mayer (Institut für Translationswissenschaft) in Zusammenarbeit mit dem Frankreich-Schwerpunkt Dr. Andreas Brugger (Montafoner Museen/Montafon Archiv) nach Innsbruck ein, um den Studierenden der Translationswissenschaft einen Einblick in ein Thema der österreichischen und/oder französischen Geschichte zu geben. In diesem Jahr referierte Dr. Brugger über die Opfer und (Mit-)Täter und die Rollen Österreichs und Frankreichs während der Zeit des Nationalsozialismus. Große Begriffe wie „Opfer“, „Täter“, „Schuld“ oder „Verantwortung“ wurden in einer sehr umsichtig und umfassend gestaltete Gesamtkontextualisierung der Geschehnisse ab 1933 nahegebracht.

Die österreichisch-französische Zeitreise, auf die Andreas Brugger sein Publikum bis hin zur Befreiung Frankreichs durch die Alliierten bzw. bis zum Abzug der Besatzungsmächte aus Österreich mitgenommen hat, erlaubte im Weiteren nicht nur eine kritische Beleuchtung des Nationalsozialismus. Sie gewährte abschließend auch einen Einblick, wie denn seit dem Kriegsende bis in die Gegenwart in Frankreich und Österreich mit der Vergangenheit umgegangen wurde und wird.

Comme l'année précédente et il y a deux ans, Mag. Martina Mayer (Institut de traductologie) a invité, en collaboration avec le Pôle d'études françaises, Dr. Andreas Brugger (Musées/Archives du Montafon à Schruns) à Innsbruck pour donner aux étudiants de traduction un aperçu d'un sujet de l'histoire autrichienne et/ou française. Cette année, Dr. Brugger a parlé des victimes, des coupables/complices et du rôle de l'Autriche et de la France pendant le national-socialisme. De grands termes tels que « victime(s) », « complice(s) », « culpabilité » ou « responsabilité » ont été évoqués dans une contextualisation globale très circonspecte et complète de ce qui s'est passé depuis 1933.

universität
innsbruck
Institut für
Translationswissenschaft
Frankreich-Schwerpunkt

GASTVORTRÄGE DOMINIQUE MONCOND'HUY (UNIVERSITÉ DE POITIERS)



« LA CARICATURE DE PRESSE EN FRANCE : HISTOIRE ET ENJEUX (XIXE-XXE SIÈCLES) »

DATUM: MO., 12.01.18, 10:45-11:45 UHR
ORT: SRI, INTRAWI



« LES CABINETS DE CURIOSITÉS : DES RÉALITÉS D'HIER À LA REDÉCOUVERTE CONTEMPORAINE »

DATUM: MO., 12.01.18, 15:30-17:00 UHR
ORT: SRI, INTRAWI



« LES TÉMOIGNAGES DES RESCAPÉS DES CAMPS NAZIS EN FRANCE : LA RÉCEPTION DIFFÉRÉE D'UN PAN ESSENTIEL DE LA LITTÉRATURE DE LA SECONDE MOITIÉ DU XX^e SIÈCLE »

DATUM: DI., 13.01.18, 19 UHR
ORT: CLAUDIASAAL, HERZOG-FRIEDRICH-STR. 3/2

Le voyage austro-français à travers le temps qu'Andreas Brugger a fait découvrir à son auditoire et qui allait jusqu'à la libération de la France par les Alliés voire jusqu'au retrait des forces occupantes de l'Autriche, a permis non seulement d'éclairer de façon critique le national-socialisme, mais a également permis, à la fin, de mieux comprendre comment le passé a été traité depuis la fin de la guerre jusqu'à nos jours en France et en Autriche.

Workshop

Atelier de travail

Serielle, parallele und seilgetriebene Manipulatoren Manipulateurs en série, parallèles et par câble

Am 24. April 2018 fand der Workshop zum Thema „Serielle, parallele und seilgetriebene Manipulatoren“ statt, veranstaltet von Dr. Martin Pfuner, dem Preisträger des Frankreich-Preises 2017. Es nahmen Studierende aus dem Bachelor- und dem Master-Studium der Mechatronik, Dissertanten sowie wissenschaftliche Mitarbeiter und Professoren der Fakultät für Technische Wissenschaften teil.

Martin Pfuner gab in diesem Workshop eine Einführung in die algebraischen Methoden und deren Anwendungen in der Kinematik serieller Manipulatoren. Dies wurde anschließend mit einem Vortrag über den Einsatz algebraischer Geometrie bei der kinematischen Behandlung paralleler Manipulatoren durch den Leiter des Arbeitsbereichs für Geometrie und CAD, Prof. Manfred Husty, abgerundet.

Durch die finanzielle Unterstützung des Interdisziplinären Frankreich-Schwerpunkts der Universität Innsbruck konnte ein weltweit führender Wissenschaftler aus dem Gebiet der Seilmanipulatoren eingeladen werden: Jean-Pierre Merlet vom Forschungsinstitut INRIA in Sophia-Antipolis, an der Côte d'Azur. Er verstand es in seinem Vortrag „Ein neues marionettenartiges Roboterkonzept: kabelgetriebene Parallelroboter“ („A new marionet-like robot concept: cable-driven parallel robots“) in das schwierige Gebiet der Seilmanipulatoren einzuführen und komplexe Ergebnisse zu präsentieren. Zusätzlich zeigte er aber auch offene Probleme und Fragen auf, die nach dem Vortrag zu einer sehr angeregten Diskussion führten.



Le 24 avril 2018 a eu lieu la journée d'études « Manipulateurs en série, parallèles et par câbles », organisé par Dr. Martin Pfuner, lauréat du Prix de la France 2017. Elle a réuni des étudiants de licence et de maîtrise en mécatronique, des doctorants ainsi que des assistants de recherche et des professeurs de la Faculté des sciences techniques.

Martin Pfuner a introduit les méthodes algébriques et leurs applications dans la cinématique des manipulateurs en série. Cela a été complété par une présentation sur l'utilisation de la géométrie algébrique dans le traitement cinématique des manipulateurs parallèles par le professeur Manfred Husty, directeur du groupe de travail sur la géométrie et la CAO.

Le soutien financier du Pôle d'études françaises de l'Université d'Innsbruck a permis d'inviter l'un des plus grands scientifiques mondiaux dans le domaine des manipulateurs de cordes : Jean-Pierre Merlet de l'Institut de recherche INRIA à Sophia-Antipolis sur la Côte d'Azur. Dans sa présentation « Un nouveau concept de robot de type marionnette : les robots parallèles entraînés par câble » („A new marionet-like robot concept: cable-driven parallel robots“), il a pu introduire « un nouveau concept de robot du type marionnette : les robots à cordes parallèles » dans le domaine difficile des manipulateurs de cordes et présenter des résultats complexes, tout en soulignant les problèmes et les questions en suspens qui ont donné lieu à une discussion très animée après la présentation.

Treffen mit Reims – universitärer Austausch und eine interdisziplinäre Tagung über Fußball

Rencontre rémoise – échanges universitaires et un colloque interdisciplinaire sur le football

Was bringt die Claudiana der Universität Innsbruck der Universität Reims näher? Die Villa Douce, die die internationalen Einrichtungen der Universität Reims beherbergt. In diesem Art-Deco-Gebäude wurde am Donnerstag, dem 28. Juni 2018, die Delegation des Pôle d'études françaises (Eva Lavric und Ludovic Milot) im Rahmen eines Treffens zur Förderung der wissenschaftlichen Zusammenarbeit empfangen.

Das Reims-Team bestand aus drei Wissenschaftlern der Fakultät für Biologie sowie vier Beauftragten für Projekte und internationale Hochschulkooperation. Nach einer Vorstellung der Universität in Zahlen bekundeten die Verantwortlichen ihr Interesse an der Mission des Frankreich-Schwerpunkts, der breite Subventionen und flexiblere und weniger einschränkende Bedingungen als andere Finanzierungsorganisationen vorschlägt. Sie erkannten darin einen potenziellen Partner für die rasche Intensivierung des Hochschulaustausches.

Die drei anwesenden Wissenschaftler haben bereits gemeinsame Forschungsthemen mit zwei Forschern der Abteilung Botanik und Mikrobiologie in Innsbruck gefunden. Außerdem ist es nicht das erste Mal, dass Reims mit Tirol zusammenarbeitet. Einer ihrer Physikprofessoren wurde für einen Monat an die Universität Innsbruck für Analysen und eine gemeinsame Publikation eingeladen.

Die Teilnehmer des Treffens betonten, dass ein persönlicher Besuch viel eher zur Zusammenarbeit führt als ein einfacher virtueller Kontakt und möchten nun eine direkte Partnerschaft mit dem Frankreich-Schwerpunkt eingehen. Die Delegation des Schwerpunkts verpflichtete sich ihrerseits, die Forscher beim Austausch mit Innsbruck zu unterstützen.

Das interdisziplinäre Symposium am Freitag, den 29. Juni, das Teil der Weltmeisterschaft 2018 war, brachte Linguisten, Philosophen und Psychoanalytiker zusammen, um... den Körper des Fußballers zu diskutieren. Die Beiträge befassten sich unter anderem mit dem religiösen (christlichen) Körper des Fußballspie-

Qu'est-ce qui rapproche la Claudiana de l'Université d'Innsbruck de l'Université de Reims ? La Villa Douce, qui regorge de cellules internationales. Ce bâtiment art déco a reçu la délégation du Pôle d'études françaises (Eva Lavric et Ludovic Milot) jeudi 28 juin 2018 dans le cadre d'une opération de promotion de la coopération scientifique.

L'équipe de Reims a réuni trois chercheurs de la faculté de biologie ainsi que quatre chargées de projets et de coopération universitaire internationale. Après une présentation de l'université en chiffres, les chargées ont manifesté leur intérêt pour la mission du Pôle d'études françaises, celui-ci proposant des subventions assez larges et des conditions plus souples et moins contraignantes que d'autres organismes de financement. Ils y ont vu alors un potentiel partenaire permettant d'intensifier rapidement les échanges universitaires.

Les trois scientifiques présents ont d'ores et déjà trouvé des thématiques de recherches communes avec deux chercheurs du département de botanique et de microbiologie d'Innsbruck. D'ailleurs, ce n'est pas la première fois que Reims coopère avec le Tyrol. En effet, un de leurs professeurs de physique a été invité un mois à l'Université d'Innsbruck pour des analyses et une publication conjointe.

Les participants à la réunion ont souligné qu'une visite personnelle a bien plus de chances d'aboutir à une coopération qu'un simple contact virtuel et souhaitent désormais mettre en place un partenariat direct avec le Pôle d'études françaises. La délégation du Pôle s'est engagée, de son côté, à épauler les chercheurs dans leurs échanges avec Innsbruck.

Le colloque pluridisciplinaire du vendredi 29 juin, qui s'inscrivait dans le cadre de la Coupe du monde 2018, a réuni des linguistes, des philosophes et des psychanalystes pour parler... du corps de la footballeuse/du footballeur. Les contributions ont abordé, entre autres, le corps religieux (chrétien) du footballeur et avec sa langue/ses langues (au sens propre comme au

lers und mit seinen Sprachen.

Überraschendes Detail: Man bezieht sich fast nie auf den Körper als Ganzes, sondern auf seine Teile/Gliedmaßen (Beine, Füße....) und diese haben nicht nur eine technische Funktion, sondern auch eine erhebliche körperliche Anziehungskraft. Leider ruft der Frauenfußball nicht die gleiche Euphorie hervor wie der Männerfußball. Die Frauen-Weltmeisterschaft findet 2019 statt, einschließlich eines Spiels in Reims. Das wissenschaftliche Team hat bereits beschlossen, neben der Veröffentlichung des Symposiums auch einen Workshop in Innsbruck zu organisieren, diesmal jedoch mit einem eher feministischen Ansatz.

figuré).

Détail surprenant : on ne nomme quasiment jamais le corps par son nom mais plutôt par ses membres (jambes, pieds...), et ceux-ci n'ont pas qu'une fonction technique mais ont aussi un attrait physique considérable. Ce qui est regrettable, c'est que le football féminin ne provoque pas la même euphorie que le football masculin. La Coupe du monde féminine aura lieu en 2019 avec, entre autres, un match à Reims. L'équipe scientifique a d'ores et déjà décidé, en plus de publier les actes du colloque, d'organiser à Innsbruck une journée d'étude à cette occasion, mais cette fois-ci avec une approche plus féministe.



Das Team der Universität Reims und Univ.-Prof. Dr. Eva Lavric und Ludovic Milot, BA MA. vom Frankreich-Schwerpunkt

L'équipe de l'Université de Reims ainsi que celle du Pôle d'études françaises, Eva Lavric et Ludovic Milot



Einladung zur Tagung „Dire le corps du footballeur“

Invitation à la Journée d'étude « Dire le corps du footballeur »

Bürgerdialog *Dialogue avec les citoyens*

*Wir reden über Europa und die europäische Integration
Parlons de l'Europe et de l'intégration européenne*

Am 22. November 2018 lud der europäische Ausschuss der Regionen (AdR) in Zusammenarbeit mit dem Institut für Politikwissenschaft und den Länderzentren der Universität Innsbruck zu einem BürgerInnendialog in die Claudiana. Thematisiert wurde die Zukunft der Europäischen Union auf der Ebene der lokalen, regionalen und überregionalen politischen Steuerungsebenen. Einführende Worte hielten Mag. Christine Oppitz-Plörer, Stellvertretende Bürgermeisterin der Stadt Innsbruck, Ulrike Hiller, Senatorin aus Bremen, sowie Landesrat Mag. Johannes Tratter.

Im Rahmen der parallel laufenden, mehrsprachigen Workshops wurden die wirtschaftlichen Perspektiven und Möglichkeiten der regionalen Weiterentwicklung der EU, die Migration und die Zukunft der Personenzweizügigkeit in der EU, sowie der Konflikt zwischen Verkehr/Mobilität und Umwelt-/Klimapolitik diskutiert.

Das Publikum trat eifrig mit den jeweiligen regionalen VertreterInnen in Dialog. Die abschließende Plenarsitzung widmete sich den Gründen für ein gemeinsames Europa. Landeshauptmannstellvertreterin Ingrid Felipe sprach über einige Projekte, die derzeit in der Landeshauptstadt laufen, wie z.B. „Tirol 2050 energieautonom“.



Le 22 novembre 2018, le Comité européen des régions (CdR), en coopération avec l'Institut de sciences politiques et les Pôles-Pays de l'Université d'Innsbruck, a organisé à la Claudiana un dialogue avec les citoyens. A été thématisé l'avenir de l'Union

européenne au niveau de la gouvernance locale, régionale et transrégionale, et au niveau de la gestion politique. La manifestation a été ouverte par les mots de bienvenus de Mag. Christine Oppitz-Plörer, maire adjointe d'Innsbruck, d'Ulrike Hiller, membre du sénat de la ville de Bremen, ainsi que de Johannes Tratter, membre du gouvernement régional tyrolien.

Les journées d'études multilingues tenues en parallèle avec la discussion, ont eu pour sujet les perspectives économiques et les options pour le développement régional de l'UE, la migration et l'avenir de la libre circulation des personnes au sein de l'UE, ainsi que le conflit entre transport/mobilité et politique de l'environnement/climat.

Le public est entré avec enthousiasme en dialogue avec les représentants régionaux respectifs. La séance plénière de clôture a été consacrée aux raisons d'une Europe commune. La gouverneure adjointe Ingrid Felipe a parlé de certains projets en cours dans la capitale du Tyrol, tels que « Tirol 2050 autonome en énergie ».

Frankreich-Tag 2018 *Journée de la France 2018*

Der Funke der Begeisterung L'étincelle de l'enthousiasme

Der Interdisziplinäre Frankreich-Schwerpunkt der Universität Innsbruck feierte seinen alljährlichen „Frankreich-Tag / Journée de la France“ im Beisein des Rektors Prof. Tilmann Märk und des französischen Wissenschaftsattachés, Mme Olivia Le Boulch, mit der Verleihung der Frankreich-Preise und mit einem Festvortrag zum 100. Todestag des französischen Dichters und Vorreiters der Moderne, Guillaume Apollinaire.

Der Rektor betonte in seiner Begrüßungsansprache die langjährige ausgezeichnete Zusammenarbeit mit Frankreich, diesmal im Kontext des 350-Jahr-Jubiläums der Universität Innsbruck, und entwarf ein – nicht ganz ernst zu nehmendes – Szenario für die Entwicklung der Universität Innsbruck und des Frankreich-Schwerpunkts in den nächsten 350 Jahren.

Der Frankreich-Preis der Universität Innsbruck wird alljährlich an herausragende wissenschaftliche Arbeiten (MA, PhD und PostDoc) mit Frankreich-Bezug vergeben, wobei die deklarierte Interdisziplinarität des Schwerpunkts dazu führt, dass hier ganz unterschiedliche Disziplinen zum Zug kommen. In diesem Jahr wurden prämiert:

- Mag. Petra Juen für ihre Masterarbeit Religion ist kein Thema, das einem als Konversationsthema in den Sinn kommen wird – Das französische Modell im Umgang mit Religion am Beispiel von zwei öffentlichen Lycées in der Bretagne aus dem Bereich der Praktischen Theologie; Laudatorin war Prof. Dr. Martina Kraml.

- Dipl.-Ing. Cécile Weiss für ihre Masterarbeit Les Bains Municipaux de Strasbourg – Vergleichsanalyse über den denkmalpflegerischen Umgang mit Stadtbädern der Jahrhundertwende in Frankreich und Deutschland aus dem Bereich Architekturtheorie und Baugeschichte; Laudatorin war Prof. Dr.-Ing. Christiane Weber.

Höhepunkt des Abends war der Festvortrag der international anerkannten Expertin Laurence Campa von der Universität Paris-Nanterre zum emblematischen französischen Lyriker Guillaume Apollinaire, der am 9. November 1918, also zwei Tage vor Ende des Ersten Weltkrieges, mit nur 38 Jahren an der damals grassierenden Spanischen Grippe starb. Apollinaire, der mit den Pionieren der modernen Malerei, den Kubisten und Futuristen, dem Douanier Rousseau und vor allem mit Picasso eng befreundet war, hat als Kunstkritiker diesen Richtungen zum Durchbruch verhol-

Le Pôle interdisciplinaire d'études françaises de l'Université d'Innsbruck a célébré sa « Journée de la France / Frankreich-Tag » annuelle, en présence du président Tilmann Märk et de l'attachée scientifique de l'ambassade de France Mme Olivia Le Boulch, avec la remise des Prix de la France et une conférence sur le 100e anniversaire de la mort du poète français et pionnier du modernisme, Guillaume Apollinaire.

Dans son discours de bienvenue, le président a souligné les nombreuses années d'excellente coopération avec la France, cette fois dans le cadre du 350e anniversaire de l'Université d'Innsbruck, et a établi un scénario – à ne pas prendre trop au sérieux – pour le développement de l'université et du Pôle d'études françaises pour les 350 prochaines années.

Le Prix de la France de l'Université d'Innsbruck est décerné chaque année à des travaux scientifiques exceptionnels (MA, PhD et PostDoc) en rapport avec la France, l'interdisciplinarité réputée du Pôle conduisant à des disciplines très différentes ici. Les prix de cette année ont été remis à :

- Petra Juen pour son mémoire de maîtrise Religion ist kein Thema, das einem als Konversationsthema in den Sinn kommen wird – Das französische Modell im Umgang mit Religion am Beispiel von zwei öffentlichen Lycées in der Bretagne (« La religion n'est pas un sujet qui vient à l'esprit comme sujet de conversation - Le modèle français dans le traitement de la religion à l'exemple de deux lycées publics en Bretagne ») du département de théologie pratique ; discours d'éloge par Dr. Martina Kraml.

- Cécile Weiss pour son mémoire de master Les Bains Municipaux de Strasbourg – Vergleichsanalyse über den denkmalpflegerischen Umgang mit Stadtbädern der Jahrhundertwende in Frankreich und Deutschland (« Les Bains Municipaux de Strasbourg - Analyse comparative sur la restauration des bains urbains du début du siècle en France et en Allemagne ») du département de théorie et de l'histoire de l'architecture ; discours d'éloge par Dr. Christiane Weber.

Le point culminant de la soirée a été le discours de l'experte de renommée internationale Laurence Campa de l'Université Paris-Nanterre sur l'emblématique poète français Guillaume Apollinaire, décédé le 9 novembre 1918, deux jours avant la fin de la Première Guerre mondiale, à l'âge de 38 ans, de la grippe espagnole qui sévissait alors.

fen. Als Lyriker befreite er die Poesie von den Zwängen der Satzzeichen und später auch des Verses und ersetzte das oft vorherrschende Pathos durch einen leichten, tändelnden Ton und eine sanfte Melancholie. Profunde Themen wie Liebe, Krieg und die moderne, technisierte Welt evozierte er so spielerisch, bizarr und verträumt und war daher so sehr seiner Zeit voraus, dass sein Gedichtband „Alcools“ heute der meist-verkaufte in französischer Sprache ist. So ganz nebenbei ist Apollinaire mit seinen „Calligrammes“ auch der Erfinder der konkreten Poesie in Frankreich.

Laurence Campa, die eine vielbeachtete Biographie zu Apollinaire verfasst hat, entwickelte in ihrem Vortrag seine Themen und Haltungen aus seiner Lebensgeschichte heraus: seine „zweifelhafte“ Herkunft als unehelicher Sohn einer polnischen Lebedame und Abenteurerin, seine bewusste Wahl des Französischen als Literatursprache und die (Er-)Findung seines Künstlernamens, sein freiwilliges Engagement im Ersten Weltkrieg, um seiner Wahlheimat zu dienen und sich die Staatsbürgerschaft zu verdienen. Und nicht zuletzt seine manchmal glücklichen, viel öfter aber unglücklichen Liebesgeschichten, die ihn zu einigen der schönsten und berühmtesten Liebesgedichte in französischer Sprache inspirierten:

Sous le Pont Mirabeau coule la Seine
Et nos amours
Faut-il qu'il m'en souvienn
La joie venait toujours après la peine.
(...)

Unter dem Pont Mirabeau fließt die Seine dahin
An unsre Liebe
Ich immer denken muss
Die Freude kam stets nach dem Schmerz
(...)

Apollinaire, ami proche des pionniers de la peinture moderne, des Cubistes et Futuristes, du Douanier Rousseau et surtout de Picasso, a en tant que critique d'art contribué à faire émerger ces tendances. Comme poète, il libère la poésie des contraintes de ponctuation et, plus tard, de vers, et remplace le pathos souvent prédominant par un ton léger, triomphant et une douce mélancolie. Il évoque de façon si ludique, bizarre et rêveuse des thèmes profonds, et en avance sur son temps, tels l'amour, la guerre et le monde moderne et technique que son recueil Alcools est aujourd'hui le livre en français le plus vendu. D'ailleurs, Apollinaire avec ses « Calligrammes » est aussi l'inventeur de la poésie concrète en France.

Laurence Campa, qui a écrit une biographie d'Apollinaire très remarquable, a développé ses thèmes et ses attitudes à partir de l'histoire de sa vie dans sa conférence : son origine « douteuse » en tant que fils illégitime d'une demi-mondaine et aventurière polonaise, son choix conscient du français comme langue littéraire et la (première) découverte de son nom, son engagement volontaire pendant la Première Guerre mondiale afin de servir son pays d'adoption et de mériter sa nationalité. Et surtout, ses histoires d'amour parfois heureuses, mais beaucoup plus souvent malheureuses, qui lui ont inspiré certains des poèmes d'amour les plus beaux et les plus célèbres en français :

Sous le Pont Mirabeau coule la Seine
Et nos amours
Faut-il qu'il m'en souvienn
La joie venait toujours après la peine.
(...)



Bildunterschrift: Der Funke der Begeisterung ist offensichtlich: Hier, zwischen Apollinaires Experte Laurence Campa und der Leiterin des Frankreich-Schwerpunkts Eva Lavric (Foto: Romana Kaier).

Légende : L'étincelle de l'enthousiasme saute aux yeux : ici, entre l'experte d'Apollinaire Laurence Campa et la directrice du Pôle d'études françaises Eva Lavric (Photo : Romana Kaier).